



Over \$75,000 raised in net proceeds at the  
Nikkei Place Charity Golf Tournament!

On Friday, May 31, 2019, we hosted our 14th Annual Nikkei Place Charity Golf Tournament + Fundraiser at Burnaby's Riverway Golf Course in support of Nikkei Seniors Health Care & Housing Society!

This year was our best year yet, as we raised over \$75,000 in net proceeds for dementia-friendly programs, awareness, and more in our community! The 2019 Golf Committee greatly appreciates the overwhelming generosity of our sponsors, donors, golfers, and volunteers in helping meet the needs of seniors. It was an another amazing year with Global meteorologist Yvonne Schalle as our emcee, and former Canadian tour pro, RBC's Darren Wallace, for hitting it close on #15. On course, golfers were treated to goodies from All Nippon Airways, and refreshments from The Keg Steakhouse + Bar tent.

We extend a special thank you to the City of Burnaby, and Riverway Golf Course for their partnership and support this year!

Thank You to Our Sponsors & Donors!

Visit us at [nikkeiplacegolf.com](http://nikkeiplacegolf.com) to check out a full list of our supporters, and view event photos!

EXECUTIVE SPONSORS

PHOTO



GOLF CART





PREMIUM SPONSORS

FUN-IN-THE-SUN



LUNCH



COMMUNITY SPONSORS









COMMUNITY SPONSORS

T-SHIRT
















PATRONS











MAJOR DONORS











HOLE SPONSORS







































43rd Annual  
POWELL STREET  
FESTIVAL

AUG 3+4 SAT AND SUN 11:30AM TO 7PM  
Powell Street Area (Paueru Gai)

Program Guide

President's Message 会長のメッセージ.....	50
About Us 私たちについて.....	51
Site Map 地図 .....	52
Festival Schedule スケジュール .....	54
Accessibility アクセシビリティ .....	58
Venue Information and Programming 会場情報とプログラム.....	59
Community Booths コミュニティーブース.....	60
Food 飲食.....	62
Craft クラフト .....	64
Marketplace マーケットプレイス .....	65
Powell Street Festival Merchandise パウエル祭関連商品 .....	66
Membership メンバーシップ .....	67
Displays 展示.....	75
Lottery 宝くじ.....	78
Feature Artists 注目アーティスト.....	82
Donate 寄付.....	87
Zero Waste Challenge Project Zero Wasteチャレンジ・プロジェクト .....	87
Special Thanks 特別な感謝 .....	88

Schedules and Descriptions

Theatre 劇場 .....	68
Opening Ceremonies 開会式.....	69
Children's Tent 子どもテント .....	69
Music 音楽.....	70
Martial Arts 武術 .....	76
Participatory Activities 参加型アクティビティー .....	80
Dance 舞踏.....	84
Visual Arts ビジュアルアート.....	84
Film 映画 .....	84
Literary 文学 .....	85
Ceremonial 日本の伝統儀式 .....	85
Artists Talks and Panels アーティストトーク & パネル .....	86

FOR ACCESSIBILITY INFO  
アクセシビリティについては  
[bit.ly/PSFaccess](http://bit.ly/PSFaccess)



FOR PROGRAM SPECIFIC  
ACCESS INFO  
プログラム別のアクセスについて  
[bit.ly/PSFsched](http://bit.ly/PSFsched)





## President's Message 会長の挨拶

by Eddy Takayanagi エディ・タカヤナギ

On behalf of our Board of Directors, staff and volunteers, I am delighted to welcome you to the 43rd annual Powell Street Festival on the unceded territory of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh nations. The Festival is a celebration of Japanese Canadian arts and culture taking place in Vancouver's historic Paueru Gai neighborhood. The production of this festival is an act of empowerment and a way to connect people and communities. Our community has deep ties to the area as it is the historic neighborhood of the Japanese Canadians prior to their forced removal by the Canadian government in 1942.

第43回パウエル祭へようこそ!スクオミッシュ、マスクエム、スレイワトゥースのファースト・ネーションの土地で、理事会、スタッフ、ボランティアを代表し、皆さまにご挨拶でき光栄です。このお祭りは、日系カナダ人の芸術と文化を、日系人にゆかりのあるパウエル街で祝うものです。パウエル祭を開催することは、コミュニティの人々をつなぎ、エンパワーすることにもなります。日系コミュニティは、1942年にカナダ政府に強制移動させられるまで、この地域に深く根ざしていました。

We recognize that our own activities take place on unceded territories and acknowledge our own role in the history of settler colonialism and dispossession of the Indigenous people. Our Festival Map has been designed to work with the current residents of the neighborhood. There is a continuing housing crisis in this province. In the heart of the neighborhood, Oppenheimer Park, many people have erected tents and are living in the park. As a community that has experienced forced displacement, we refuse to continue this pattern of dispossession of vulnerable people in the neighborhood. In respect for the current residents of the neighborhood and the occupants of the park, we have designed our festival and program to ensure the people in the park are not displaced while providing a rich cultural experience for our festival goers.

それと同時に、私たちの活動がファーストネーションの土地で行われていることを認識し、入植者植民地主義のもと原住民の人々からの略奪が繰り返されてきた歴史のなかで、私たち自身がどのような役割を果たしていくのか考えることも重要です。BC州の住宅危機が引き続き深まる中で、この地域の中心であるオープンハイマー公園では、現在多くの人々がテント生活をしています。過去に強制移動を強いられた経験のあるコミュニティとして、私たちは、この地域から立場の弱い人々が住む場所を追われるような状況が繰り返されることを拒否します。公園に現在居住する方々を尊重し、今回のパウエル祭は、来場者に十分楽しんでいただけるようなプログラムを提供しながら、公園内の住民が移動を強いられないような形でお祭りを開催できるように計画を進めてきました。

Our festival has continued to grow in both size and the scope of our programming. We have a wide variety of local and international performers featured on multiple stages, delicious Japanese food stalls, martial arts demonstrations, children's programming, Ikebana, tea ceremony, our sumo tournament and the Festival Lottery. This year we have our Festival Ambassadors, identifiable by their green happi, who are here to answer any questions you might have about the programming schedule, maneuvering around the festival site or provide information about the Festival and our history.

パウエル祭は、規模もプログラムの内容も年々成長を続けています。地域、そして世界各地からやってくるパフォーマーを複数のステージでフィーチャーします。また、日本食の出店や、武術のデモ、子供向けのプログラム、生け花、茶道、相撲トーナメントに宝くじと各種のアトラクションを用意しています。緑色の法被(はっぴ)を着たパウエル祭アンバサダーが案内役として会場にありますので、プログラムのスケジュールや、開催場所、お祭り全般に関する情報やパウエル祭の歴史など、質問があれば遠慮せず声をおかけください。

We hope you have a great time at the festival and thank you for spending a part of your long weekend with us!

それではフェスティバルをお楽しみください。ロング・ウィークエンドを私たちとお過ごしいただき、ありがとうございます!



## About Us 私たちについて

### Board of Directors 理事会

**Edward Takayanagi** President 会長

**Carly Yoshida-Butryn** Vice President 副会長

**Rebecca Ho** Treasurer 書記

**Shoko Kitano** Secretary ディレクター

**Mike Okada** Director ディレクター

**Lenita Wong** Director ディレクター

**Emily Wu** Director ディレクター

**Ambassador アンバサダー** Andre Chan, Colin Chan, Russel

Chiong, Kayla Isomura, Kevin Kruse, Raymond Li, Tracy Moromisato, Mike Okada, Jeannie Ow, Eddy Takayanagi

**Children's Tent 子供テント** Johnson Tsai, Claire Wang, Ansel Hartanto, Talissa Eng, Rachel Lo, Minnie Ng, Cyprien Maes, Zoe Leung

**Community Booths コミュニティ・ブース:** Mike Okada

**Craft クラフト** Russell Chiong

**Diamond Stage ダイヤモンド・ステージ** Catlin Renay,

Kazuho Yamamoto, Helen Kang, Kathy Shimizu

**Display Booth 展示ブース** Peter Li

**Dispatch 通信** Lenita Wong, Dempsey Watson

**Firehall ファイヤーホール劇場:** Mark McGregor

**Floater 巡回** Tracy Moromisato, Calvin Ng, Raymond Li

**Food 飲食** Michael Ouchi, Gweny Wong

**Hachimaki 鉢巻** Ayako Haga, Mayumi Sugano, Jamie Carlson, Doris Chow, Ysabel Moromisato, Wanda Madoroko, Yui Nakahori, Tomoka Matsumura

**Happi Vest Sewers 法被縫い** Helen Kang, Wanda Madoroko, Emiko Morita, Emily Wu, Kathy Shimizu, Sahali Tsang

**Hospitality & Security ホスピタリティ&警備** Edward Takayanagi, Kevin Sleziak, Iris Yong, Nicole Yakashiro, Ann Yamashita, Heidi Nutley

**Information Booth インフォメーション・ブース** Linda Uyehara Hoffman, Mayumi Takasaki

**Interactive Corner インタラクティブ・コーナー** Christy Chow

**Marketplace ジャクソン市場** Kevin Kruse

**Lottery 宝くじ** Reiko Shimizu Anderson

**Operations Crew 運営係** Andre Chan

**Performers' Green Room パフォーマーグリーンルーム** Shoko Kitano

**Performers' Liaison 出演者連絡係** Shirley Lum

**Plumbing 配管** Allan Nakade

**Sales Booth 販売ブース:** Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee

**Set Up セットアップ** Mark Matsuno, Tien Eamas, Scott Chan

**Signage サイン担当** Hiromi Mikasa

**Site 会場** Jon Nakane, Les Murata, Bill Higgins

**Social Media/MC ソーシャル・メディア/MC**

Carly YoshidaButryn

**Sound 音響** Rich Hamakawa

**Advocacy & Outreach Committee 権利委員会**

Emiko Morita, Maryka Omatsu, Kathy Shimizu, Edward Takayanagi, Rika Uto, Nicole Yakashiro, Tracy Moromisato, Lenita Wong

**Fundraising Committee 募金委員会**

Emiko Morita, Rebecca Ho, Asia Harvey, Edward Takayanagi, Cara Seccafien, Kohei Yoshino

**Programming Committee 編成委員会**

Leanne Dunic, Carly Yoshida, Shannon Miller, Kevin Takahide Lee, Mike Okada, Erica Isomura, Kohei Yoshino

**Street Stage ストリート・ステージ** Emily Wu

**Survey アンケート** Andre Chan, Sharon Brady-Browne

**Traffic 交通** Michael Louws

**VJLS バンクーバー日本語学校** Gloria Kong

**Volunteer Booth ボランティア・ブース** Lenita Wong

**Volunteer Chill Space ボランティアくつろぎスペース** Tiffany Tang

**Master of ceremonies 司会者** Boon Kondo, Carly Yoshida-Butryn, Kohei Yoshino, Natsumi Nagahama, Rachel Enomoto, Shafi Prem, Penelope Bee



### Staff スタッフ

**Emiko Morita** Executive Director エクゼクティブ・ディレクター

**Leanne Dunic** Artistic Director アート・ディレクター

**Cara Seccafien** Development and Administrative Manager  
ディベロップメント・事務マネージャ

**Owen Cameron** Communications Manager  
コミュニケーション・マネージャー

**Louise Ma** Production Coordinator 製作コーディネーター

**Julia Wong** Production Associate 製作アシリエイト

**Anika Ihara** Volunteer Coordinator ボランティア・コーディネーター

**Essia Henschir** Festival Assistant フェスティバル・アシスタント

**Kathy Shimizu** Site Consultant サイト・コンサルタント

**Roy Blyan** Operations Crew オペレーション・クルー

**Jenny Hsieh** Festival Illustrator フェスティバル・イラストレーター

**Yurie Hoyoyon, Barb Yamazaki, John Endo Greenaway**

Graphic Designers グラフィック・デザイナー

**Ayaka Yoshimizu, Anika Ihara, Mika Otomo** Translators 翻訳

**Jessie Isomura** Festival Crew Coordinator

フェスティバル・クルー・コーディネーター

**Nathan Armstrong, Gloria Kong, Olivia Luo**

Festival Crew フェスティバル・クルー



Sakura Singers

Photo: Noah Photography

#powellstfest





## Getting Here アクセス

Powell Street Festival site will NOT be located in Oppenheimer Park this year, but will encompass the surrounding neighbourhood on Alexander Street, Jackson Street, and Dunlevy Avenue.

**TRANSIT** To the festival #4 & #7 buses; Hastings Street buses: #14, #16, #20 and #95. Skytrain: Main Street-Chinatown Station OR Waterfront Station.

If you are using Handy DART to get to the Festival site, we recommend stopping at one of the following addresses:

Uncommon Café - 477 Powell St, Vancouver

Powell Convenience Store - 390 Powell St, Vancouver

**BIKE** There are two free bicycle valets located on the East side of Alexander Street by Princess Avenue, and on the North end of Dunlevy Avenue by Railway Street. B.E.S.T. bicycle valet and PEDAL Society will be offering bicycle tune-ups by donation at the Alexander Street valet.

**CAR** There are two reserved, accessible parking spaces available on the intersection of Powell Street and Jackson Avenue. For a full list of street and parking lot options, please visit [bit.ly/PSFaccess](http://bit.ly/PSFaccess) or see our festival site map for more information!

今年のパウエル祭は、オッペンハイマー公園を会場として利用しません。会場は、その周りのアレクサンダー通り、ジャクソン通り、ダンレビー街となります。

公共交通：会場直通はバス4番、7番；ヘイスティンクスまでは14番、16番、20番、95番。スカイトレイン利用の場合は、メイン通り／チャイナタウン駅、またはウォーターフロント駅下車。

トランスリンクのHandyDARTのサービスをご利用の方は、以下の住所で下車することをお勧めします：

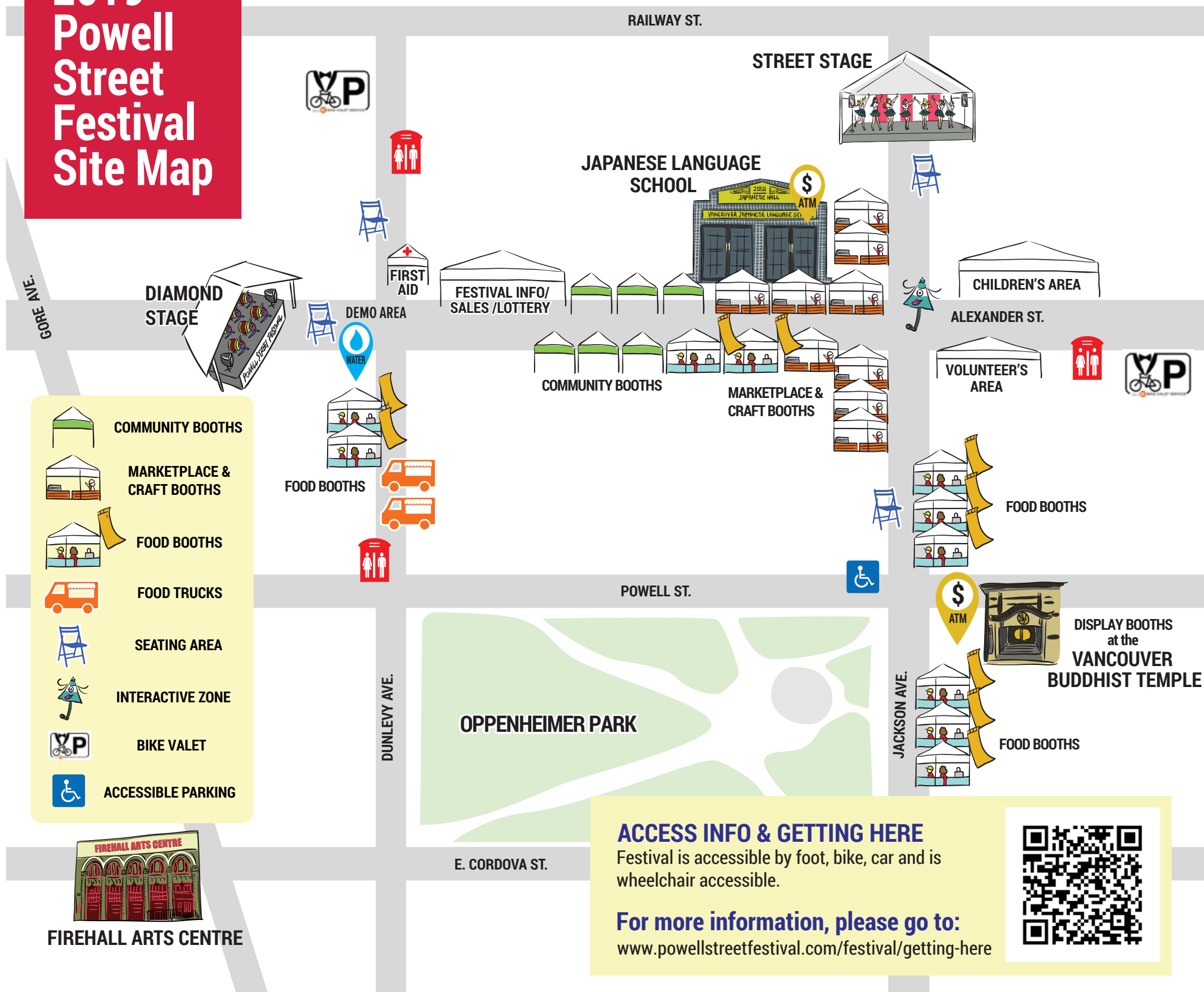
Uncommon Café - 477 Powell St, Vancouver

Powell Convenience Store - 390 Powell St, Vancouver

自転車：会場には二箇所の駐輪場があります。一つ目は、アレキサンダー通りの東側プリンセス街付近、二つ目は、ダンレビー通りの北端レールウェイ通り付近です。B.E.S.T. Bicycle ValetとPEDAL協会が、アレキサンダー街の駐輪場でドネーションにて自転車のチューンナップ・サービスをご提供いたします。

車：パウエル通りとジャクソン街の交差点の二箇所に駐車場があります。その他の駐車場については、パウエル祭の会場マップか、こちらのウェブサイトをご覧ください[bit.ly/PSFaccess](http://bit.ly/PSFaccess)

## 2019 Powell Street Festival Site Map



### ACCESS INFO & GETTING HERE

Festival is accessible by foot, bike, car and is wheelchair accessible.

For more information, please go to:

[www.powellstreetfestival.com/festival/getting-here](http://www.powellstreetfestival.com/festival/getting-here)





Powell Street Festival

SATURDAY, AUGUST 3 8月3日 土曜日 (subject to change 変更がある場合があります)

All events are free
全てのイベント 無料

- Artist Talks & Panels アーティストトーク&パネル
Participatory Activities 参加型アクティビティ
In Japanese 日本語あり
Film 映画
Literary 文学
Dance ダンス
Martial Arts 武術
Music 音楽
Theatre シアター

Table with 5 columns: Time, Diamond Stage, Demo Area, Street Stage, Children's Tent, Buddhist Temple. Rows include Opening Ceremonies, Onibana Taiko, Rakuichi Omikoshi, Sawagi Taiko, AINU Performance, Otowa Ryu Japanese Dance, etc.

For ASL interpreted events & triggers
For Accessibility Information
QR codes and bit.ly links



Table with 3 columns: Firehall Theatre, Vancouver Japanese Language School, Powell St. Rows include AINU Display All Day, Misao Kumagai, Ensemble Libertá Workshop, etc.

\*Historical Walking Tours 歴史ツアー
English Tours: Saturday 2pm & 4pm
Japanese Tours: Saturday, 3pm





# Powell Street Festival

All events are free  
全てのイベント 無料

SUNDAY, AUGUST 4 8月4日 日曜日 (subject to change 変更がある場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント	BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会
11:30	Sakura Singers さくらシンガーズ			OPEN 12-5 PM 午後12時～5時まで 開いています	Ongong Displays 12-5 pm 午後12時～5時展示開 催中
12:00			Kohei Yoshino コウヘイ・ ヨシノ		Bonsai Demo 12-1:30 pm 盆栽実演
12:30	Katari Taiko 語り太鼓				
1:00			Yuni Mori w. Kohei Yoshino 森ゆにとコウヘイ・ヨシノ		
1:30	Satsuki-kai Odori 彩月会踊り				Ikebana demo 生け花実演
2:00		Tanko Bushi 炭坑節	Go Taiko GO太鼓	Kids Kiai Contest 気合いコンテスト	
2:30	Lottery & Announcements 宝くじ抽選とアナウンス				Sanctuary Visit パワースポット巡り
3:00	Teke::Teke テケテケ		Handpan Journey ハンドパン・ ジャーニー	Sounds of Japan 日本の音	
3:30					Ikebana demo 生け花実演
4:00		Sumo Tournament 相撲トーナメント	Kisyyu Japanese Calligrapher 書道家姫洲	Tug-of-War 綱引き	
4:30					Sanctuary Visit パワースポット巡り
5:00	Kasha Konaka カシャ・コナカ		Kanata カナタ	Children's Tent Closed 子どもテント閉場	
5:30	Ainu Performance アイヌ・ パフォーマンス				
6:00	Final Lottery & Announcements 宝くじ抽選とアナウンス		West Side Warriors ウェスト・サイド・ ウォリアーズ		
6:30	Jodaiko 女太鼓				

For ASL interpreted  
events & triggers  
アメリカ式手話のある  
イベントと警告事項



bit.ly/PSfsched

For Accessibility  
Information  
アクセシビリティ  
については



bit.ly/PSfaccess

- Artist Talks & Panels アーティストトーク&パネル
- Participatory Activities 参加型アクティビティ
- In Japanese 日本語あり

- Film 映画
- Literary 文学
- Theatre シアター
- Visual Arts ビジュアル・アート
- Martial Arts 武術
- Music 音楽
- Dance ダンス

FIREHALL THEATRE ファイアーホール劇場		VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校			POWELL ST.** パウエル ストリート
		JAPANESE HALL	5TH FLOOR	4TH FLOOR	
		Bujinkan Taka Seigi Dojo 武神館		Ainu Display All Day (Rm. 413) アイヌの展示一日中開催	11:30
Tender Love テンダー・ラブ	Nikkei Artist Mixer in Courtyard アーティスト懇親会			12 pm to 5 pm (Rm. 416) 午後 12 時～5 時 Nuclear Issues in 21st Century: Invisible Danger of Radiation 21 世紀の核問題：見えない放射線の脅威	12:00
		Busenkai 武仙会			12:30
de Couto/Say/Arai Trio デ・クト/セイ/アライ ・オルガントリオ			Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道		1:00
		Shorinji Kempo 少林寺拳法			1:30
Za Daikon 座だいこん			Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道	**Historical Walking Tours 歴史ツアー	2:00
		Yoshinkan Aikido 養神館合気道			2:30
Hayashi Studio ハヤシ・スタジオ			Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道	**Historical Walking Tours 歴史ツアー	3:00
		Kyudo Demo 弓道		360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク Sign up at the Info Booth & meet in rm. 412 in VJLS for a 15 min orientation. The walking tour is approx. 2.5 hrs. インフォメーションブースにて受付をし、バンクーバー日本語学校の 4 階で 15 分程度のオリエンテーションを行います。ウォーキングツアーは約 2.5 時間です。	3:30
Kotojiro コトジロウ			Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道		4:00
					4:30
Bushido 節童					5:00
				Landscapes of Injustice (Rm. 416) ランドスケープ・オブ・ジャスティス	5:30
					6:00
		*Urasenke Tea Ceremony: sign up in advance at the Information booth. Located in the Tatami Room. 裏千家によるお茶会への参加はインフォメーションブースでの事前登録が必要です			6:30
		**Historical Walking Tours 歴史ツアー English Tours: Sunday 2pm & 3pm 英語のツアー：日曜 午後 2 時 & 3 時 Meet in front of VJLS on the corner of Alexander and Jackson Streets. バンクーバー日本語学校 (475 Alexander St) の前に集合してください。			

\*Urasenke Tea Ceremony: sign up in  
advance at the Information booth.  
Located in the Tatami Room.  
裏千家によるお茶会への参加はイン  
フォメーションブースでの事前登録が  
必要です

\*\*Historical Walking Tours 歴史ツアー  
English Tours: Sunday 2pm & 3pm 英語のツアー: 日曜 午後2時&3時  
Meet in front of VJLS on the corner of Alexander and Jackson Streets.  
バンクーバー日本語学校 (475 Alexander St) の前に集合してください。







## Accessibility アクセシビリティ

We are expecting at least 23,000 people over the course of two days this year—please be aware that it will be crowded, and that food line-ups tend to be long.

Free, clean drinking water is available via a water wagon located on the North side of Dunlevy Avenue. As we are a zero-waste festival, please bring your own drinking container!

Gender-neutral portable toilets are located onsite on the East side of Alexander Street, and on the North and South ends of Dunlevy Avenue. One wheelchair accessible portable toilet is located at each of these stations, with dimensions of 62x62” in depth, 91” in height, the door measuring 32.7 x 80.8”, and the seat at 19” above ground.

A change table is available on the East side of Alexander in proximity to our Children’s Tent. For child-friendly activities, check out our Children’s Tent section!

Accessible seating areas are in the front row(s) at the Street Stage, Firehall Theatre, and Diamond Stage. The Diamond Stage also has an area for Seniors.

Our first aid station is located on Dunlevy Avenue, just past Alexander Street. A number of volunteers and staff are trained in naloxone administration and are available on site.

There will be no alcohol served at the festival.

For a list of safe consumption sites, please visit [www.vch.ca/Documents/VCH-overdose-alert.pdf](http://www.vch.ca/Documents/VCH-overdose-alert.pdf)

If you see a used needle on the ground, please alert someone on our Hospitality and Security team (or anyone with a radio) for safe disposal. We have sharps containers at the Volunteer Booth.

This is not a scent-reduced site.

今年のパウエル祭には二日間で23,000人を超える来場者が見込まれます。会場の混雑と食べ物の列に備えてお越しください。

ダンレビー街の北側に無料の給水所が設置されています。マイボトル持参でzero-wasteにご協力ください！

ジェンダー・ニュートラルの移動式トイレが、アレクサンダー通りの東側とダンレビー街の北端および南端に設置されています。それぞれの場所につき、車椅子専用トイレが一つずつ用意されています（奥行き1.57x1.57m、高さ2.3m、入り口2x0.83m、便座の高さ0.48m）。

オムツ替え台は、アレクサンダー通りの東側子供テント付近に設置されています。子供テントには様々なキッズ・アクティビティがありますので、是非チェックしてみてください！

車椅子専用の鑑賞スペースは、ストリート・ステージ、ファイアーホール・シアター、ダイヤモンド・ステージの各最前列にご用意しています。

救急ステーションは、ダンレビー街のアレクサンダー通り付近にあります。ナロキソン投与のトレーニングを受けたボランティアとスタッフが待機しています。

会場ではアルコールは販売いたしません。

安全なドラッグ摂取サイトについては、このウェブサイトをご覧ください。

使用済みの注射針を発見したら、直ちに会場警備員（無線を持っているスタッフ）にお知らせください。

防臭対策はいたしません。ご了承ください。

**FOR ACCESSIBILITY INFO**  
アクセシビリティについては  
[bit.ly/PSFaccess](http://bit.ly/PSFaccess)



**FOR PROGRAM SPECIFIC ACCESS INFO**  
プログラム別のアクセスについて  
[bit.ly/PSFsched](http://bit.ly/PSFsched)



Photo: Hammer

## Venue Information 会場情報

Firehall Arts Centre (ファイアーホール・シアター) - 280 E Cordova St, Vancouver, BC V6A 1L3

Vancouver Buddhist Temple (バンクーバー仏教会) - 220 Jackson Ave, Vancouver, BC V6A 3B3

Vancouver Japanese Language School (バンクーバー日本語学校) - 487 Alexander St, Vancouver, BC V6A 1C6

For venue accessibility information, please visit our website:

[bit.ly/PSFaccess](http://bit.ly/PSFaccess)

会場のアクセシビリティについては、こちらのウェブサイトをご覧ください：

## Programming プログラムについて

Japanese-speaking MCs will be present on the Diamond and Street Stage, and Japanese programming can be identified with this icon in our program . Staff and volunteers who speak multiple languages will be identifiable at the Festival via buttons indicating which languages they speak.

日本語

American Sign Language (ASL) interpretation is available for some events. Search for “American Sign Language” in our schedule at [bit.ly/PSFsched](http://bit.ly/PSFsched)

Potential content and audio-visual triggers are listed for most events at [bit.ly/PSFsched](http://bit.ly/PSFsched)

ダイヤモンド・ステージとストリート・ステージに、日本語のMCがいます。日本語のイベントについては、プログラムの中に、の目印がついています。会場のスタッフ、ボランティアの使用言語は服の上のバッジに表示されています。

日本語

アメリカ式手話の通訳付きのイベントについては、ウェブの[bit.ly/PSFsched](http://bit.ly/PSFsched)のスケジュールにて “American Sign Language”と検索してください。

各イベントの警告事項については、こちらのウェブサイトをご覧ください：

[www.powellstreetfestival.com/festival/schedule/](http://www.powellstreetfestival.com/festival/schedule/)

### Safety

Hospitality and Security members help to ensure everyone feels safe and welcome throughout the festival weekend. If you witness or experience distress or discrimination at the Festival, this team can assist with de-escalation and accessing resources. Hospitality and Security volunteers are always walking the site and can be called by any volunteer or staff member carrying a radio.

ホスピタリティー & セキュリティーのメンバーは来場者全員が安全に過ごせるようにフェスティバル中巡回しています。もし、ストレスや差別を目撃したり感じたら、こちらのチームにお話ください。ホスピタリティー & セキュリティーのメンバーは常に現場にいて、さらに無線を持ったボランティアやスタッフがすぐ呼べるようになっています。

### Concerns 問題が発生した場合

Find a Volunteer or Staff member with a radio or go to the Festival info booth which is located on the intersection of Alexander Street and Dunlevy Avenue. For feedback or other concerns, do not hesitate to contact us via email at [info@powellstreetfestival.com](mailto:info@powellstreetfestival.com), contact the office at 604.808.0054.

無線を持ったボランティアやスタッフに声をおかけいただくか、アレクサンダー通りとダンレビー街の交差点にあるインフォ・ブースにお越しください。その他、ご要望やお気付きの点などありましたら、[info@powellstreetfestival.com](mailto:info@powellstreetfestival.com)までメールか、604.808.0054までお電話ください。

Photo: Krislin EuchiHara



## Community Booths コミュニティ・ブース

### Atira Women's Resource Society アティラ女性資源会 | Saturday 土曜

Blending art, community and social entrepreneurship, EWMA works with emerging women artists and artisans in Vancouver's Downtown Eastside to participate in a democratic and equitable social enterprise that coordinates the pooling of resources to produce and market women's visual art and handmade products, as well as focuses on building women's capacities and knowledge.

### Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会

The Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA) is again hosting our community booth in addition to our annual Wild Salmon BBQ. At our community booth we will have information and photos about our work on human rights and the various events from the past year. Also, get your copy of the current Bulletin / Geppo magazine produced by the GVJCCA.

### Hogan's Alley Society ホーガン・アレー・ワーキング・グループ

The Hogan's Alley Society has been working with the City of Vancouver to ensure that the redevelopment of the Hogan's Alley block represents the legacy of the Strathcona's Black community, which was displaced by the construction of the viaducts.

### Kobe International Club 神戸インターナショナルグループ Saturday 土曜

Kobe International Club is an organization formed in 2017 by the request of Kobe City in Japan to promote Kobe in Vancouver.

### Japanese Community Volunteers Association (Tonari Gumi) 隣組

Non-profit charity focused on providing programs and services for seniors within the Japanese Canadian community in the Lower Mainland.

### JETAABC JETプログラム同窓会 | Saturday 土曜

JETAABC is the British Columbia / Yukon chapter of JETAA-International, the alumni association for participants of the Japan Exchange and Teaching Program. All of our members have worked for at least one year in Japan as an Assistant Language Teacher, Coordinator for International Relations, or Sports Exchange Advisor.

### Landscapes of Injustice ランドスケープ・オブ・インジャスティス Sunday 日曜

Landscapes of Injustice is a partnership research project that focuses on the dispossession and forced sale of property owned by Japanese Canadians during the 1940s. One of our study sites is the Powell Street area.

### Megaphone Magazine メガホン・マガジン | Sunday 日曜

Megaphone creates meaningful work for people experiencing poverty and homelessness. We produce a high-quality monthly magazine and annual calendar that low-income and homeless vendors sell on the streets of Vancouver and Victoria to earn income and build community. Stop by the Megaphone booth on Sunday to cast a vote for your favorite photo in the Hope in Shadows Calendar photo contest and buy a magazine from one of our vendors!

### National Association of Japanese Canadians 全カナダ日系人協会

To promote and develop a strong Japanese identity and thereby to strengthen local communities and the national organization. To strive for equal rights and liberties for all persons - in particular, the rights of racial and ethnic minorities.

### Nikkei National Museum and Cultural Centre 日系博物館・文化センター

The Nikkei Canadian National Museum is dedicated to collecting, preserving, and educating others about Japanese Canadian history. At their booth, festivalgoers can view a display of Japanese Canadian history, museum publications, education programs, and activities. They will also have a display in the Vancouver Buddhist Temple (220 Jackson Avenue). They will be holding free, 45 minute walking tours of the Powell Street area during the festival, in both English and Japanese. See the Participatory Activities section for more information.

### Nikoniko Home Care ニコニコホームケア

We provide seniors with culturally sensitive home support. Our heart-warming Japanese care aides bring you love and smile by cooking healthy Japanese meal, exercising, companionship and chatting!

### Oppenheimer Park, City of Vancouver バンクーバー市オープンハイマー公園

Prior to World War II, Oppenheimer Park was the hub of a thriving Japanese Canadian community in Vancouver's Downtown Eastside. The park has always been a historical, memorial, and spiritual place, as well as a meeting place for different communities. Today, it's known to many as the "living room of the Downtown Eastside."

### Saa'ust Centre サーストセンター

The Saa'ust Centre is an oasis for families and survivors affected by the national inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls (MMIWG), brought to life by the Urban Indigenous Peoples' Advisory Committee's community partnerships.

サーストセンターは、殺害もしくは行方不明になった先住民族の女性と少女 (MMIWG) たちの家族や生存者の憩いの場所です。アーバン・インディジナス・ピープルズアドバイザリ委員会と地域のパートナーシップが生み出したセンターです。

### Street Vendors Collective

#### ストリートベンダーコレクティブ

Street Vendors Collective is a peer-managed, independent collective from the Downtown Eastside community.

### Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall

#### バンクーバー日本語学校および日系人会館

Established in 1906, the Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall (VJLS-JH) is a non-profit, community-based and driven organization, committed to education, culture and community.





## Food 飲食

Proceeds go to food sellers and to the Powell Street Festival Society. Our Japanese Canadian community groups use their food booths as their major fundraising activity. Please be sure to support Otowa Ryu, Konko Church, Tonari Gumi, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School, JCCA.

販売による収益は、販売者とパウエル祭協会の今後の活動のために使わせていただきます。フード販売は、音羽流、金光教会、隣組、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校、JCCAなどの日系カナディアンコミュニティグループが、募金活動として行っております。皆様のご支援のほど、よろしくお願い致します。

### Artisan Sakemaker アーティザン酒メーカー

Ginger Rice Cream, Cranberry Rice Cream, Chocolate Rice Cream, Apple juice, Cherry juice, Sake kasu, Sake tote bag  
ライスクリーム(しょうが、クランベリー、チョコレート)、粕ジュース(りんご・チェリー)、酒粕、酒トートバッグ

### Baker & Table ベーカー & テーブル

ONLY Japanese peanut free Bakery in Vancouver. We offer fresh, handmade, from scratch MOCHI MELONPANS, breads & Cakes. We use best LOCAL natural products!  
バンクーバーで唯一のピーナッツフリーな日系ベーカーリー。新鮮で手作りのもちメロンパン、パンとケーキ。ローカルでナチュラルな素材を使っています!

### Coconama Chocolate

Namachoco – many flavours  
豊富なフレーバーの生チョコ

### Damien's Belgian Waffles ダミアンズ・ベルギーワッフル

Japanese themed waffles and mini waffles, Meringue, Madeleine, Cookies, Pearl Sugar  
和風ワッフル、袋入りミニワッフル、メレンゲ、マドレーヌ、クッキー、パールシュガー

### GVJCCA

Salmon BBQ ann SPAM Musubi  
鮭のバーベキューとおむすび

### Gyokin Group 餃キン・グループ

Our mission is to bring tasteful Japanese food for Vancouverites!  
私たちのミッションはバンクーバー人に美味しい日本食を提供することです!

### Hatchan ハちゃん

Squid Takoyaki, Octopus Takoyaki  
いかたこ焼き、たこ焼き

### JAPADOG ジャパドッグ

A variety of Japanese-inspired hot dogs (Kurobata Terimayo, Okonomi, Oroshi, Gomamiso), French Fries (with toppings), Ramune, Fries  
種類豊富な和風のホットドッグ(照りマヨ黒豚、お好み焼き、おろし、ゴマ味噌)、フライドポテト、ラムネ、フライドポテト

### Japanese Crepe Sasuke クレープ・サスケ

Crepes (Strawberry, Banana, Half/Half, Japanese Luxury, Ice Cream)  
クレープ(イチゴ、バナナ、ハーフ&ハーフ、和の贅沢、アイスクリーム)

### Konko Church Imagawayaki 金光教会

Imagawayaki, Cold Green Tea, Iced Tea, Rice Crackers  
今川焼、緑茶、アイスティー、せんべい

### Otowa Ryu Dance Group 音羽流日本舞踊

Gyoza dinner, Gyoza side dish  
餃子定食、単品餃子

### Potato San ポテトさん

Hurricane Potato (Spicy, Sweet Miso, and Miso Garlic flavours)  
トルネードポテト(辛味、甘味噌、味噌ニンニク)  
Republica Coffee Roasters リパブリカ・コーヒー・ロースターズ  
Coffee, Iced Coffee, Lattes, Iced Lattes, Organic Agave Syrup, Cold Brew, Roasted Coffee Beans, T-Shirts コーヒー、アイスコーヒー、多種類のラテとアイスラテ、有機アガベシロップ、水出しコーヒー、焙煎コーヒー豆、オリジナルTシャツ

### Taka Catering Inc Benkei Ramen 井慶ラーメン

Ramen (Tokyo Shoyu, Negishio, Kokumiso Tonkotsu, Spicy Miso, Shirunashi Tantanmen), CC lemon, Oolong Tea  
ラーメン(東京醤油、ねぎ塩、濃く味噌豚骨、辛味噌、汁なし担々麺)、CCレモン、ウーロン茶

### Tea Lani ティー・ラニ

Handcrafted teas  
自家製紅茶

### Tenrikyo Yonomotokai 天理教 よのもと会

Yakisoba, Korokke  
焼きそば、コロッケ

### Teriyaki Boys 照り焼きボーイズ

Teriyaki Don (Chicken, Beef, Tofu), Ikayaki, Garlic Shrimp  
照り焼き丼(チキン、ビーフ、豆腐)、イカ焼き、ガーリックシュリンプ

### Tonari Gumi 隣組

Cold Ramen Salad, California Roll, Inari Sushi, Sushi Set, Mochi Manju, Mugicha, Shiso Juice  
冷やし中華、カリフォルニアロール、いなり寿司、寿司弁当、餅まんじゅう、麦茶、しそジュース

### TSUJIRI Chaho 辻利茶舗

Fresh Tea  
淹れたてのお茶

### Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会

Curry Beef on Rice with Salad, Inari Sushi, Manju, Mugi Cha, Corn on the Cob, Ice Cream  
サラダ付きビーフカレー、いなり寿司、まんじゅう、麦茶、とうもろこし、アイスクリーム

### Vancouver Japanese Language School (VJLS) バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Chicken Yakitori, Okonomiyaki (Beef and Vegetarian), Yaki-onigiri, Kakigori (snow cone), Uji Kintoki (Japanese shaved ice dessert)  
焼き鳥、お好み焼き(ビーフ、ベジタリアン)、焼きおにぎり、かき氷、宇治金時



Photo: Kristin Fuchihara

### Vankoji Foods Ltd. バン麹フーズ

Japanese traditional natural pro-biotic seasoning products.  
Shio-koji, Shoyu-koji and Koji seasonings.  
日本の伝統的でナチュラルな善玉菌の味付け商品。塩麹、醤油麹と麹味付け。

### Vegan Pudding and Co. ビーガン・プリン

Vegan Custard Pudding, Vegan Creme Brulee and Vegan Spam Onigiri!  
すべてビーガンのカスタードプリン、クレームブリュレとスパムおにぎり!

### WakWak Burger ワクワクバーガー

Japanese-style hamburgers, providing unique, satisfying, and enjoyable combination of Japanese-style toppings, seasoning, spices, with tasty hamburger options.  
日本スタイルのトッピング、味付け、スパイスを組み合わせたユニークで満足のいく楽しい日本式ハンバーガー



### Whatafood Food Services inc. ワタフード

Brazil has the largest Japanese population outside of Japan.  
The pastel (meat, cheese, vegan) a shallow fried rectangular hand pie is an adaptation of the gyoza to local tastes.  
ブラジルには、世界で最多の日系人が住んでいます。パステル(肉、チーズ、ビーガン)とは、ブラジル版餃子で、現地の嗜好に合わせて長方形の薄いパイにしたものです。



Photo: Hammer





Craft Sales クラフト販売

**Amrita Designs**  
Coin cases, pouches, handbags, shawls, dresses  
コインケース、ポーチ、かばん、ショール、ワンピース

**Art Cards by Valerie**  
Cards, designer chiyogami clips, chiyogami notebooks, book-marks, sketchbooks  
カード、デザイナー千代紙クリップ、千代紙ノート、しおり、スケッチブック

**Beads Ya**  
Handmade beads, necklaces, rings, earrings  
手作りのビーズネックレス、指輪、イヤリング

**Beauty Secrets of Japan**  
Organic handmade soaps, bath bombs, lip balm, and organic Japanese oil  
オーガニック手作り石鹸、バスボム、リップクリーム、オーガニック日本オイル

**Bitter Melon Bindery**  
Instax albums, journals, sketch-books, and watercolour books  
チェキアルバム、手帳、スケッチブック、水塗り絵本

**Capture+**  
Wire necklaces and earrings, key-chains  
ワイヤーネックレス、イヤリング、キーチェーン

**Cutie x Cutie**  
Greeting cards, tote bags, Vancouver message cards, hair accessories.  
グリーティング・カード、トートバッグ、バンクーバー・メッセージカード、ヘアアクセサリー

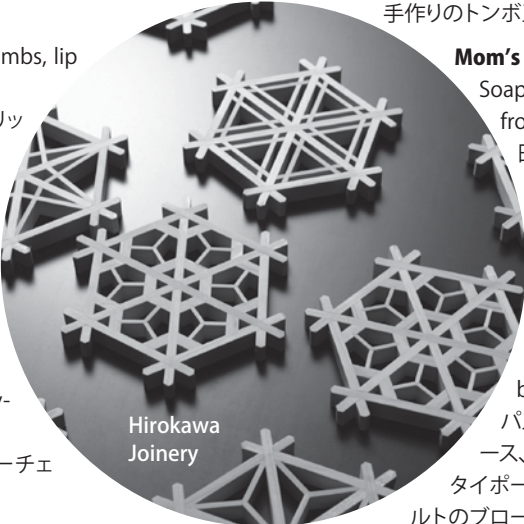
**ENTEY**  
“bonsai” and unique tea cup succulents.  
盆栽とユニークなティーカップサボテン(多肉植物)

**Fancypop Handmade Jewelry**  
Handmade jewelry, earrings, necklaces, hairpins.  
手作りジュエリー、イヤリング、ネックレス、ヘアピン

**Hirokawa Joinery**  
Manaitas (Japanese cutting boards), kumiko coasters and ornaments.  
まな板、組子コースター、組子オーナメント

**Japanese Fabric Creations SHINO**  
Pouches, placemats, coasters, bookmarks, accessories  
ポーチ、ランチョンマット、コースター、しおり、アクセサリー

**Kaori Kasai**  
Bookmarks, greeting cards, plush dolls, children’s books, pouches, tote bags  
しおり、グリーティングカード、ぬいぐるみ、絵本、ポーチ、トートバッグ



**Kazuko Cha**  
Kimono tunics and vests  
着物チュニック、着物ベスト

**Meditating Bunny Studio Inc.**  
DVDs, books, art prints, magnets and Buttons by Jeff Chiba Stearns.  
DVD、本、絵プリント、マグネットとジェフ・チバ・スターンズのボタン

**Minori Takagi**  
Handmade tombodama (lampworked glass beads) and glass jewelry  
手作りのトンボ玉、ガラスのアクセサリー

**Mom’s Care Natural Handmade Soap**  
Soaps, lip balm, and bath bombs made from Japanese imported ingredients  
日本の材料を使って作った石鹸、リップクリーム、バスボム

**Noei Designs**  
passport cover, coin pouch, pen case, wristlet keychain, pocket mirror, cell phone pouch, drawstring pouch, Linen tote bag and felted brooch.  
パスポートカバー、コインポーチ、ペンケース、腕下げキーチェーン、ポケット鏡、ケータイポーチ、巾着、リネンのトートバッグとフェルトのブローチ

**Noriko & Co.**  
Handmade creations made from Japanese fabric, greeting cards  
日本の布を使用したハンドメイド製品、グリーティングカード

**Paper For You**  
Origami jewelry and accessories  
折り紙ジュエリー、アクセサリー

**Reiko Designs**  
Earrings, necklaces, rings  
イヤリング、ネックレス、指輪

**Sabrina Designs**  
Barbie kimonos, gowns, aprons, pot holders, baby bibs  
バービー着物、ガウン、エプロン、鍋つかみ、よだれかけ

**Scandinavzn Handmade Goods**  
Repurposed leather and second-hand kimono silk earrings, necklaces, hair clips, pouches  
再利用の革と古着着物、シルクイヤリング、ネックレス、髪飾り、ポーチ

**Shiawase Recycle Craft**  
Nu no waraji slippers made from recycled fabric and natural dyes  
リサイクル生地と自然塗料の布わらじ

Marketplace マーケットプレイス

**Antler to Shimarisu**  
Antler to Shimarisu uses sterling K10 gold, 925 silver and bronze, gemstones (specifically rock stone), and leather to create one-of-a-kind jewelry.  
10金、シルバー、ブロンズ、天然石、レザーを組み合わせた、ユニークなジュエリー

**Blim**  
Blim will be selling locally-made custom haoris, printed shirts, socks, handmade fanny packs, and buttons with pop Japanese content.  
オリジナルの羽織、プリントシャツ、靴下、ハンドメイドのカバン、日本のポップな模様入りバッジ

**Branches & Knots Trading Company LTD**  
Branches & Knots is a Vancouver-based fashion retail/wholesale company, specializing in Japanese brands. They offer practical yet stylish fashion items.  
バンクーバーを拠点としているファッションストア。日本のブランドにこだわり、実用的でスタイリッシュなアイテムを揃えています。

**Hokkaido-jin-kai**  
Celebrate northern Japan with fun games and prizes.  
楽しいゲームと景品で北日本を祝おう。

**KimonoLove**  
Vintage silk kimono and haori jackets. Graceful, unique, elegant - elevate your wardrobe staples with these stunning silk garments, handcrafted in Japan.  
ビンテージシルクの着物、羽織。上品、個性的、エレガント-あなたのクローゼットをさらに華やかにする日本製で手作りの素晴らしい衣服。

**Mikari Decor Company**  
A variety of originally designed jewelry made of pearl products. Since the Powell Street Festival Marketplace started, Kayo has been selling her original hand-painted fans.  
オリジナルデザインの真珠のジュエリー。パウエル祭のマーケットプレイスが出来てから、オリジナルの手描き扇子を毎年販売。

.....

Craft Sales クラフト販売

**Thé Vert Jewellery**  
Earrings, necklaces, bracelets  
イヤリング、ネックレス、ブレスレット

**TIEN NEO EAMAS, JEWELS AND SPELLS**  
Rings, earrings, necklaces, magic sprays  
指輪、イヤリング、ネックレス、マジックスプレー

**Vancouver Japanese Gardeners Association**  
Yoyo, omen, kendama  
ヨーヨー、お面、けん玉

**PAC WEST IMPORT/EXPORT LTD**  
Pac West sells Japanese apparel, fashion accessories, and gifts, including yukata, obi, jinbei, geta sandals, caps, scarves, tabi socks, purses, and pouches.  
和風デザインの衣服、アクセサリー、浴衣、帯、甚平、下駄、帽子、スカーフ、足袋、財布、ポーチ

**Kiku Wellness**  
Sage lymph care method flexor socks, facial brushes, and hand-poured medicinal grade oils.  
セージのリンパケア靴下とフェイシャル用ブラシ、手作りの薬用オイル。

**Kunio Yamagishi**  
Novel: The Return of a Shadow  
小説「The Return of a Shadow」を出版。

**Sasaki Art Gallery**  
East meets west in Sasaki clothing and greeting cards, designed by Terry.  
テリー作：衣服、グリーティングカード

**Siamurai Apparel**  
Siamurai Apparel hand-makes and designs samurai pants, ninja pants, jackets, kimono, and beanie hats.  
デザインから製作まですべてハンドメイド：侍ズボン、忍者ズボン、ジャケット、着物、ニット帽

**Vilku Vilka Crafts**  
Vancouver-based Latvian lifestyle shop, Latvian Zakka + Original Handcrafts with both traditional and modern Latvian designs.  
バンクーバーを拠点とするラトビアのライフスタイルショップ。ラトビアの雑貨、伝統工芸品、オリジナルの手工芸品。

**WaQ’s Sushi**  
Sushi candles, knitted eggplant/Daikon/Kaki, dim sum candles  
寿司キャンドル、ニット(茄子、大根、柿)、飲茶キャンドル

**Yoshiko Godo**  
Hand-built potteries, platters, serving plates, bowls  
手作り陶器、大皿、お皿、お椀





Available at the Festival Sales Booth


Powell Street Festival Merchandise  
パウエル祭商品

- 2019 Limited Edition T-Shirt/Tank, design by Jenny Hsieh | \$20
- 2019パウエル祭限定Tシャツ／タンクトップ, Jenny Hsieh によるデザイン
- Octopus Tank タコのタンクトップ | \$ 20
- Vintage festival adult/child T-shirts パウエル祭ヴィンテージTシャツ 大人用/子供用 | \$ 10
- Tenugui with silkscreened design by Jenny Hsieh オリジナル手ぬぐい, Jenny Hsiehによるデザイン | \$7
- 2019 Hachimaki (headband) パウエル祭 はちまき | \$2
- 2019 Festival Poster パウエル祭りポスター | \$1
- Asahi Pitch Game Tickets 朝日ピッチゲームチケット | \$2 (3 pitches) / \$3 (6 pitches)
- Bento Box #25 Cookbook “弁当”料理本 | \$10

Please come to the Festival Sales Booth to find fantastic merch from our Festival Artists!  
パウエル祭のセールスブースにてアーティストたちのグッズを販売しています!

Congratulations to the Ashi Asto team for winning the 4<sup>th</sup> Annual Public Art Competition at Powell Street Festival!

**HAPA COLLABORATIVE**  
Landscape Architecture Urban Design 604 909 4150 hapa.cobo.com



2019 National CSLA Award of Excellence Winner  
Foot of Lonsdale Plaza in North Vancouver



Annual Membership Top-Up 年会費追加について

You now have the option to “top-up” to an Annual Membership for an additional \$12.  
年会費12ドルでメンバーシップをトップアップすることができます

- Purchase it now at [www.powellstreetfestival.com/get-involved/membership](http://www.powellstreetfestival.com/get-involved/membership)
- Annual top-up for current Lifetime Members 現ライフタイム・メンバーの年間追加費 ..... \$12
- Annual top-up & new Lifetime Membership ライフタイム・メンバー加入費&年間追加費..... \$24
- Lifetime Membership only ライフタイム・メンバー加入費のみ (追加費なし) ..... \$12

Annual Members receive a Membership Card valid through 2019, entitling you to:  
メンバーは2019年中有効なメンバーズカードで様々な特典をご利用できます:

- 10% off at Coconama Chocolate retail location, first ganache chocolate shop in North Vancouver at 264 E. 1 Street. ココナマチョコレートで1 0 %オフ (264 East 1 Street) : ノースバンクーバー初のガナッシュチョコレートショップ。
- 10% off of Catfe food, drink and ‘meowchandise’. Catfe is part cafe, part foster home for cats, and a space to hang with kitties! #2035 – International Village Mall, 88 W. Pender Street. Catfeで1 0 %オフ ( # 2035 - インターナショナル・ビレッジ・モール, 88 West Pender Street) : 猫と触れ合える猫カフェでの食べ物、飲み物、猫関連商品
- 10% off at Tama Organic Life, a treasure trove of Japanese food products & organic vegetables as well as healthy home-made foods including daily bentos at #102 – 2828 E. Hastings Street. Tama Organic Lifeで1 0 %オフ ( # 102 - 2828 East Hastings Street) : 日本食品と有機野菜の宝庫、健康的な手作り日替わり弁当など。
- 10% off BLIM classes and at retail shop. BLIM is an independent art and craft workshop space, resource, and small business at 115 E. Pender Street. BLIMでのアート教室とお店1 0 %オフ (115 E. Pender Street) 独立したアートとクラフトのワークショップ兼ビジネス。
- \$1 off large coconut puddings at Vegan Pudding, the one and only vegan custard pudding store at 422 Richards Street. ビーガンプリンでのココナッツプリン (大) \$ 1 オフ (422 Richards Street) 唯一のビーガンカスタードプリンのお店。
- 10% off at Baker & Table Café, the only place you can get mochi melonpan, Japanese cakes, & yougashi, a Japanese peanut-free bakery at 6414 Fraser Street. ベーカー & テーブルで1 0 %オフ (6414 Fraser Street) もちメロンパン、日本のケーキと洋菓子が手に入る唯一のピーナッツフリー日本ベーカリー。
- 10% off at the first overseas branch of Ramen Taka notsume, serving Asahikawa-style ramen from Hokkaido at 841 Bidwell Street. 鷹の爪ラーメンで1 0 %オフ (8001 Bidwell St) 北海道の旭川式ラーメンの初の海外店舗。
- 10% off at Dosanko, Japanese homestyle Yoshoku restaurant sourcing seasonally inspired, local ingredients, located at 566 Powell St. どさんこで1 0 %オフ (566 Powell Street) 旬でローカルな材料を使ってる日本の洋食屋さん。
- 10% off Powell Street Festival Society merchandise at Festival and all year. パウエル祭協会オリジナルグッズ1 0 %オフ (イベント会場とオンラインにて)

Your membership card also gets you そのほか、以下の特典も受けられます

- An invite to the Members-Only Party following the Annual General Meeting in the Spring; 毎年春に開催されるメンバーのみのパーティーへのご招待;
- Discounted rates at PSFS art presentations all year long! PSFSアートプレゼンテーションでの割引!







**Honu Boat Charters**

こんにちは、日本人クルーのようこそ。  
西海岸の大自然とワイドライフを探検しながら最高の思い出と経験をご案内させていただきます。  
“Sea you!”

604.818.1808  
Website: [honuboatcharters.com](http://honuboatcharters.com)

## Theatre シアター

**Kasha Konaka カシャ・コナカ**

**Sunday, 5:00pm-5:15pm, Diamond Stage**

**日曜、午後5時～午後5時15分、ダイヤモンドステージ**

Kasha Konaka is a Japanese-Canadian contemporary circus artist living in Vancouver. In her solo piece she will be combining handstands, flexibility, choreography and acrobatics to create a mesmerizing performance you won't want to miss.

カシャ・コナカはバンクーバー在住の日系カナダ人コンテンポラリーサーカスのアーティストです。パウエル祭では、逆立ち、柔軟性、振り付けとアクロバットを合わせたソロパフォーマンスを披露します。

**Katrina Wolfe and Joey Largent**

**カトリーナ・ウルフ&ジョーイ・ラージェント**

**Saturday, 4:00pm-4:30pm, Firehall Theatre**

**土曜、午後4時～午後4時半、ファイアーホール劇場**

Performances by Katrina Wolfe and Joey Largent will combine Butoh (Japanese dance theater), sculpture, installation, and live sound. Intricate costumes and sculptural forms will be transformed as Katrina moves amongst them. Katrina's unique style of movement changes rapidly from wild and dynamic to extremely fragile and delicate. A mysterious soundscape will develop with the changing imagery as Joey plays various instruments to compliment, contrast, and integrate with the sounds created by the movement of the body and installation.

カトリーナ・ウルフとジョーイ・ラージェントによる舞踏、彫刻、インスタレーションとライブ・サウンドを合わせたパフォーマンス。

ス。カトリーナの動きによって、手の込んだデザインの衣装と彫刻が変容します。ワイルドでダイナミックな動きから繊細でデリケートな動きへと激しく変化することが特徴です。ジョーイが演奏する様々な楽器は、カトリーナの体の動きとインスタレーションを引き立てたり、対比させたり、交わることによってミステリアスなサウンドスケープを生み出します。

**Za Daikon 座・だいこん**

**Sunday, 2:00pm-2:30pm, Firehall Theatre**

**日曜、午後2時～午後2時半、ファイアーホール劇場**

A Vancouver-based amateur Japanese theatrical group formed in 1994. They perform Japanese comedies, folktales, and staged readings at various community events. In Japanese with English subtitles.

**日曜、午後1時半～1時半、ファイアーホール・シアター**

座・だいこんは、1944年に結成されたバンクーバーのアマチュア劇団です。これまで様々なコミュニティイベントで、狂言や民話、舞台朗読などを披露してきました。日本語、英語スクリーン字幕付。



## Opening Ceremonies 開会式

**Saturday, 11:30am – 12:00pm Diamond Stage**

**土曜、午前11時半～午後12時、ダイヤモンド・ステージ**

日本語

We begin the festivities with a First Nations' blessing and greetings by PSFS President Edward Takayanagi as well as government officials, including MLA Melanie Mark, Vancouver East NDP MP Jenny Kwan and Consul General of Japan, Takashi Hatori. Shinobu Homma of Revery Architecture unveils the Ashi Ato art installation, the winning work of the PSF Design Competition. パウエル祭は、ファースト・ネーションの祝辞、パウエル祭会長エドワード・タカヤナギの挨拶ではじまり、続いてメラニー・マーク議員、ジェニー・クワン議員、羽鳥総領事の挨拶をもって開会します。レバリー建設のシノブ・ホンマが、パウエル祭デザイン・コンペティション優勝作品「足跡」のインスタレーションを初公開します。

## Children's Tent 12pm-5pm only 子供テント 午後12時～5時のみ

Take part in a variety of free, supervised children's activities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm. Please sign up at the Children's Tent for Suika Wari, Tug of War, and the Kiai Contest ahead of time; space is limited. (Not a child care program; do not leave children unattended).

子供向けの無料のアクティビティ。土曜&日曜、午後12時～5時。スイカ割り、綱引き、気合いコンテストに参加希望の方は、参加者数に制限があるため予め子供テントで登録してください。(保育サービスではありません。大人が同伴してください。)

**Ongoing all weekend (12:00pm-5:00pm): Face painting and hat making!**

**土日の両日とも、午後12時から5時までフェイスペイント、折り紙、帽子作りが楽しめます!**

**Kiai Contest 気合いコンテスト**

**Sunday, 2:00-2:30pm 日曜、午後2時～2時半**

This is the time that kids can be as noisy as they want!

Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams and yells. Sign up in advance at the Children's Tent.

子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス! ボランティアの審査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、怖い賞を選び、賞品を進呈します。子供テントにて予約要。

**Origami (Paper Folding) 折り紙遊び**

**Saturday, 12:00pm-2:00pm 土曜、午後12時～2時**

**Origami with PALM (Paper Folders Around the Lower Mainland)**

PALMと折り紙。



**Sounds of Japan 日本の音**

**Sunday, 3:00PM-3:45PM 日曜、午後3時～3時45分**

Within all cultures is the love of music. Through their exuberant energy and passion of sharing their traditional musical instruments these internationally renowned masters of their art, foster a deeper appreciation of music and culture through experiencing authentic Japan traditional instruments such as taiko (drums), shakuhachi (bamboo flute), shinobue (bamboo flute), and shamisen (spiked lute) in a hands-on and dynamic way showing how closely related we all are despite our seeming differences. Presented with ArtStarts!

音楽を愛さない文化は存在しません。世界で知られた芸術のマスターたちが、見た目の違いを超えて人と人がどう繋がることができるのかを、太鼓、尺八、篠笛、三味線などの和楽器を使って教えてください。ArtStarts提供。

**Tug-of-War 綱引き**

**Saturday & Sunday, 4:00-4:30pm**

**土曜&日曜、午後4時～4時半**

Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children's Tent.

チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう! 子供テントにて予約要。

**Watermelon Game (Suika Wari) スイカ割り**

**Saturday, 2:00-2:30pm 土曜、午後2時～2時半**

Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children's Tent.

目隠しをしてスイカを割って、賞品をもらおう! 子供テントにて予約要。



Music  
音楽



**Banana Bread バナナ・ブレッド**  
**Saturday, 1:00pm-1:30pm, Street Stage**  
**土曜、午後1時～午後1時半, ストリートステージ**

Banana Bread is a Pop / R&B choral band comprised of 4 Vancouver residing Japanese multi-instruments with a touch of ukulele sound. The beautiful three-part harmonies blend like all the ingredients of banana bread mixed and baked to perfection. The leader of the band is a local professional guitarist Yuji Nakajima, and the lead singer is a certified IVA Voice coach, Ko Nakamura. バナナ・ブレッドは、バンクーバーに住む4人の日本人によるポップスとR&Bの合唱バンドです。ウクレレを含む多様な楽器を使用します。3部からなる美しいハーモニーは、まるでバナナ・ブレッドの材料を完璧に混ぜ合わせて焼き上げたような仕上がりです。リーダーは、バンクーバーのプロのギタリスト、ユージ・ナカジマで、リード・シンガーは、IVAの認定を受けたボイス・トレーナーのコウ・ナカムラです。

**Bushido 節童**  
**Sunday, 5:00pm-5:30pm, Firehall Theatre**  
**日曜、午後5時～午後5時半, ファイアーホール劇場**

Bushido performs new and traditional music for traditional Japanese musical instruments such as the shakuhachi, taiko, shinobue, shamisen, and koto. 尺八、太鼓、篠笛、三味線、琴などの和楽器を使って、伝統的な音楽と現代的な音楽を演奏します。

**Chibi Taiko ちび太鼓**  
**Saturday, 2:00pm-2:30pm, Street Stage**  
**土曜、午後2時～午後2時半, ストリートステージ**  
Japanese taiko based on the traditional form. 伝統的な形式をもとにした日本の太鼓。

**Chihei Hatakeyama, featuring Mark Mushet**  
**チヘイ・ヒガシヤマ (マーク・ムシェットをフィーチャーして)**  
**Saturday, 3:00pm-3:30pm, Firehall Theatre**  
**土曜、午後3時～午後3時半, ファイアーホール劇場**

Chihei Hatakeyama is an electronic musician from Tokyo, Japan. He composes using guitars, pianos and vibraphones, creating a mix of warm, enveloping and melodic drones. His music could be described as ambient, post-ambient, or experimental. Mark Mushet is a Vancouver-based freelance photographer and video producer with thirty years of professional experience that includes filmmaking, broadcast video production, and still photography. Come relax and celebrate Chihei's latest CD release! 東京出身の電子ミュージシャン、Chihei Hatakeyamaは、ギター、ピアノ、ビブラフォンを使って作曲し、暖かく包み込むような連続音を作り出します。アンビエント、ポスト・アンビエント、実験的音楽と言えるでしょう。Mark Mushetは、バンクーバーに拠点を置くフリーランス・フォトグラファーかつビデオグラファーで、プロとして30年に渡って映画作り、放送用のビデオ制作、そして写真制作を行ってきました。Chiheiの最新CDのリリースを祝いにきてください!



**Dahaza ダハザ**  
**Saturday, 5:30pm-6:00pm, Diamond Stage**  
**土曜、午後5時半～午後6時, ダイヤモンドステージ**

Dahaza performs new and traditional music for traditional Japanese musical instruments such as the shakuhachi, taiko, shinobue, shamisen, and koto. 尺八、太鼓、篠笛、三味線、琴などの和楽器を使って、伝統的な音楽と新しい音楽を織り交ぜて演奏します。

**De Couto/Say/Arai Organ Trio**  
**デ・クト／セイ／アライ・オルガントリオ**  
**Sunday, 1:00pm-1:30pm, Firehall Theatre**  
**日曜、午後1時～午後1時半, ファイアーホール劇場**

The de Couto/Say/Arai Organ Trio is a Vancouver ensemble led by Jason de Couto on Hammond B3 Organ and features local jazz legends Dave Say on Saxophone and Bernie Arai on Drums. All three members are active and integral musicians in the local music scene and work in a variety of ensembles as leaders and sidemen. They have come together to form a unique and dynamic sound rarely heard in Vancouver, featuring the mighty Hammond Organ. The group plays a mix of Jazz, Funk, Pop, Latin, and Blues music, with influences ranging from Jimmy Smith, and Jimmy McGriff, to Larry Goldings and Sam Yahel. デ・クト／セイ／アライ・オルガントリオは、ハモンドB3奏者のジェイソン・デ・クトを筆頭に、ローカルの有名ジャズ・ミュージシャンであるデイブ・セイのサクソ、バーニー・アライのドラムをフィーチャーしたバンクーバーのアンサンブルです。メンバーはそれぞれバンクーバーの音楽シーンで活躍しており、普段は様々なアンサンブルで主奏者として、またサイドメンバーとして演奏しています。パウエル祭では3人が集結し、バンクーバーでは滅多に聴くことのできない、ハモンドオルガンをフィーチャーしたユニークでダイナミックな音楽を作り出します。ジミー・スミス、ジミー・マクグリフ、ラリー・ゴールディングス、サム・ヤヘルに影響を受け、ジャズ、ファンク、ポップス、ラテン、ブルースを組み合わせた演目となっています。

**Ensemble Liberta アンサンブル・リベルタ**  
**Saturday, 12:00pm-12:30pm, Street stage**  
**土曜、午後12時～12時半, ストリートステージ**  
**Saturday, 1:30PM-3:00PM, VJLS room #416**  
**土曜、午後1時半～3時, 日本語学校 4 1 6 号室**



Ensemble Liberta combines Japanese and western instruments to create a new genre. Their repertoire is wide-ranging and includes traditional Japanese music, classics, pop, and screen music. They have toured in Japan, Canada, and Europe. Come enjoy their one-of-a-kind performance. They will mostly use Japanese traditional instruments to perform different genres of music, and will host a workshop in the Vancouver Japanese Language school where you can try out their instruments! 和楽器と洋楽器のコラボレーションによるジャンルを超えたバンド。日本の伝統音楽から、クラシック、POPS、スクリーンミュージックなど幅広い演奏を行う。日本、カナダ、ヨーロッパで演奏活動を行う。日本の伝統楽器を中心に、様々なジャンルの音楽を披露し、バンクーバー日本語学校にてワークショップを開催します。世界に類のないバンド演奏をお楽しみください。

**JODAIKO 女太鼓**  
**Sunday, 6:30pm-7:00pm, Diamond Stage**  
**日曜、午後6時半～7時, ダイヤモンド・ステージ**

Founded in 1988 to provide a creative outlet for women performing with the confines of a then largely male-dominated cultural tradition, JODAIKO continues to bring together some of the top professional women taiko artists currently based throughout North America. Following the custom of returning for the hometown matsuri, Jodaiko members gather together each year for Powell Street Festival to celebrate, cut loose, eat, and drum! 1988年に結成された女太鼓(JODAIKO)は、男性支配的な太鼓の伝統を打ち破って出てきた、女性太鼓グループのひとつです。北米全土で最も優れた女性太鼓奏者から編成されています。地元のお祭りで活躍する日本の太鼓の伝統に従い、毎年パウエル祭ではメンバーが勢揃いします。

**Handpan Journey ハンドパン・ジャーニー**  
**Sunday, 3:00pm-3:30pm, Street Stage**  
**日曜、午後3時～午後3時半, ストリートステージ**

Handpan Journey is a handpan player who travels the world. The instrument he plays is called hand pan, which is a very uncommon instrument. Although it is percussion, there are also melodies, beautiful sounds that come out and it is used for healing as well. There are only a few people who play handpan in Canada, so he hopes everyone will get to know and build a new Japanese Canadian culture. ハンドパン・ジャーニーは、世界を旅するハンドパン演奏家です。演奏する楽器はハンドパンといい、非常に珍しい楽器です。パーカッションですがメロディもあり、美しい音が出てヒーリングなどに使われます。カナダではまだ演奏者が少ないので、是非皆さんに知っていただき、新たな日系カナディアン文化を構築出来ればと思っています。

**GO Taiko GO太鼓**  
**Sunday, 2:00pm-2:30pm, Street Stage**  
**日曜、午後2時～午後2時半, ストリートステージ**  
This is GO Taiko's (formerly Roku Shichi Taiko) second appearance at PSF. We will feature traditional and North American taiko songs. GO太鼓(元六七太鼓)は、パウエル祭では2年目の出演となります。伝統的な演目と北米太鼓の演目を披露します。

**Kanata カナタ**  
**Sunday, 5:00pm-5:30pm, Street Stage**  
**日曜、午後5時～午後5時半, ストリートステージ**



When poem and music met, Kanata was born. Kanata is a unit of a famous singer-songwriter, and one of the Pokemon singers, Ezaki Toshiko and Vancouver poet, Soramaru Takayama. Both Toshiko's gentle and clean voice and Soramaru's poetry will touch the feelings in the back of your mind. 詩×音楽が会って、二人組ユニット・カナタが生まれました。ポケモン歌手としても有名なシンガーソングライター江崎とし子と、バンクーバーを中心に活動する詩人高山宙丸のユニット。デトックスライブとも称され涙するお客様続出のToshikoの歌声と、こころの奥の感情をゆさぶるSoramaruのつむぐ詩、そして朗読。

**Katari Taiko 語り太鼓**  
**Sunday, 12:30pm-1:00pm, Diamond Stage**  
**日曜、午後12時半～午後1時, ダイヤモンドステージ**  
Katari Taiko uses athletic, graceful choreography to explore the voice of the drums, from whisper to boom. We are thrilled to introduce some strong new members alongside our anchor players in this program of traditional and contemporary pieces. Let the drums speak! 語り太鼓は、アスレチックで優美な振り付けとともに、ささやき声から轟くような大音量まで幅広く表現します。今年は力強い新メンバーを迎えて、伝統的な演目もコンテンポラリーな演目も披露します。ドラムの声を聴きにきてください!

**Kaya Kurz カヤ・クルズ**  
**Saturday, 5:00pm-5:30pm, Street Stage**  
**土曜、午後5時～午後5時半, ストリートステージ**  
Kaya & the Criers is a soulful group comprised of students and alumni of Capilano University's Jazz Studies program. From pop tunes to reinterpretations of jazz standards, they got it all. カヤ&クリアズは、キャピラノ大学ジャズ学部の学生と卒業生からなるソウルフルなグループです。ポップスから、ジャズ・スタンダードの編曲まで様々な曲を演奏します。

**Kohei Yoshino コウヘイ・ヨシノ**  
**Sunday, 12:00pm-12:30pm, Street Stage**  
**日曜、午後12時～午後12時半, ストリートステージ**  
**Sunday, 1:00pm-1:30pm, Street Stage (with Yuni Mori)**  
**日曜、午後1時～午後1時半, ストリートステージ (と森ゆに)**

Kohei Yoshino is a singer songwriter based in Vancouver, British Columbia. Since he picked up an acoustic guitar at the age of 10, Kohei has actively performed in bands in countries such as Japan, Mexico, and Canada. Currently he spends most of his time writing his own music and entertaining locals and tourists on Granville Island.



プリティッシュ・コロンビア州バンクーバーに本拠を置くシンガー・ソングライター。10歳でアコースティックギターを始めて以来、日本、メキシコ、カナダなどの国で活躍しています。現在は、グランビル・アイランドで作曲をしながら地元の人々や観光客を魅了しています。

#### Kotojiro コトジロウ

**Sunday, 4:00pm-4:30pm, Firehall Theatre**

**日曜、午後4時～午後4時半、ファイアーホール劇場**

Pico Masaki is a singer songwriter from Japan, who spent several years traveling the world and is now living and performing in Vancouver. She sings with Koto (Asian traditional instrument) to express the beauty of Japanese culture full of zen and refinement. Yujiro Nakajima has been playing Brazilian music and jazz as a soloist and with groups at various venues and has been a regular performer at the Vancouver International Jazz Festival. 日本出身のシンガーソングライター。数年間世界を旅したのち、現在はバンクーバーに拠点を置いて活動をしています。琴を演奏しながら歌い、日本文化の美しさを表現します。ユウジロウ・ナカジマは、様々なイベントで、ブラジル音楽とジャズを、ソロ、またグループで演奏してきました。バンクーバー国際ジャズ祭では、レギュラー出演をしています。

#### Onibana Taiko 鬼東太鼓

**Saturday, 12:30pm-1:00pm, Diamond Stage**

**土曜、午後12時半～午後1時、ダイヤモンドステージ**

Formed in 2016, Onibana Taiko are three veterans of Vancouver's Taiko community whose performance presentations draw from Japanese folk rituals such as minyo and matsuri all with a touch of punk aesthetics. Through performance, Onibana allows audience members to commune with our ancestors via obon dance, song, sensu (fan) cheerleading, fue, shamisen and kick-ass taiko. The group is comprised of Kage, Noriko Kobayashi and Leslie Komori.

鬼東太鼓は2016年に結成され、バンクーバーの太鼓コミュニティの3人のベテランにより、日本の民俗儀式である民謡や祭りなどのエッセンスとパンクの美学を取り入れた演出が行われています。お盆踊り、歌、扇子、チアリーディング、笛、三味線、太鼓を通じて、先祖と対話しているような体験を提供します。グループはカゲ、ノリコ・コバヤシ、レスリー・コバヤシで構成されています。

#### The Sakura Singers さくらシンガーズ

**Sunday, 11:30am-12:00pm, Diamond Stage**

**日曜、午前11時半～午後12時、ダイヤモンドステージ**

The Sakura Singers was formed 45 years ago, directed by Mrs. Ruth Suzuki, and was inaugurated into a Society in 2006. They promote the enjoyment of Japanese songs and better understanding and appreciation by all Canadians pertaining to Japanese Canadian culture. They invite anyone who loves to sing Japanese songs to join them. The Sakura Singers holds its major concert biennially, with the next concert being held in 2019.

さくらシンガーズはRuth Suzuki指揮のもと45年前創設され、2006年にプリティッシュ・コロンビア州の非営利団体として登録されました。日本の歌を広く広めたり、日系カナダ人の文化への理解を深めるための活動をしています。日本の歌がお好きな方はぜひご参加ください。さくらシンガーズは、2年に一度コンサートを開催しています。次のコンサートは2019年です。

#### Sansho Daiko 山椒太鼓

**Saturday, 6:30pm-7:00pm, Diamond Stage**

**土曜、午後6時半～午後7時、ダイヤモンドステージ**

Drawing on both contemporary and traditional repertoire, Sansho Daiko brings a fresh approach to an ancient art form, creating a visual and aural experience that crosses ethnic and cultural boundaries. Group members bring with them years of experience gained in other taiko groups and share a love of experimentation and exploration. Like the plant it was named after, Sansho Daiko seeks to be a spicy addition to the west coast taiko scene!

山椒太鼓は、現代曲と伝統曲両方を用い、また聴覚だけでなく視覚にも訴え、民族的・文化的境界を越えることで、古代の芸術に新しい風を吹き込みます。他の太鼓グループで何年にも渡って培ってきた経験を生かしながら、試験的な取り組みをしています。植物の山椒のように、西海岸の太鼓シーンにピリリとしたスパイスを加えるような存在でありたいと思っています！

#### Sawagi Taiko さわぎ太鼓

**Saturday, 2:00pm-2:30pm, Diamond Stage**

**土曜、午後2時～午後2時半、ダイヤモンドステージ**

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all Asian women's taiko group in Canada. They are a multi-generational group of women of East Asian and Indigenous heritage, brought together by our shared passion for Japanese drumming. "Sawagi" means to "cause a commotion" in Japanese. With thunderous drum beats, stirring vocals, & martial-arts inspired choreography, they share the empowerment and exhilaration we feel through taiko with their diverse audiences. They harness the power of the drum to support feminist & social justice ideals. Their spirit, creativity and mutual respect can be felt both on & off the stage.

さわぎ太鼓は1990年に結成された、カナダ初、メンバー全員が女性の太鼓グループです。東アジアとファーストネイションのバックグラウンドを持つ多世代の女性グループであり、日本の太鼓に共通の情熱をもって団結しています。雷鳴の鼓動、ボーカルの旋律、武道の舞台芸術の振り付けなどで、多様な観客とエンパワーメント、爽快感を共有します。太鼓の力を利用してフェミニストと社会正義の理念を追求します。さわぎ太鼓の精神、創造性、そしてメンバー同士のリスペクトは、ステージの上でもステージ以外でも感じられます。

#### Sharon Minemoto シャーロン・ミネモト

**Saturday, 1:00pm-1:30pm, Firehall Theatre**

**土曜、午後1時～午後1時半、ファイアーホール劇場**

The Sharon Minemoto quartet performs Minemoto's original compositions from their CD, "Safe Travels", in memory of her late husband, jazz musician Ross Taggart who lost his battle with cancer. Raul da Gama of Whole Note magazine describes Minemoto and band as being, "lyrical as a composer, with pianistic technique in spades." and "the recording will also draw accolades for its gorgeous, cinematic quality." Featuring Bernie Arai (drums), Jon Bentley (saxophone), and Paul Rushka (bass). CD「セーフ・トラベルズ」の中から、ミネモト作曲の曲を、ジャズ・ミュージシャンで亡き夫ロス・タガートに捧げて演奏します。雑誌Raul da Gama of Whole Noteは、ミネモト・カルテットを、「ピアノ



Sharon Minemoto

のテクニクに長けた情熱的な作曲家」であり、「そのレコーディングも、映画的な魅力から称賛を浴びるだろう」と評しました。バーニー・アライ(ドラム)、ジョン・ベントレー(サックス)、ポール・ラシユカ(ベース)をフィーチャーします。

#### SEISHUN YOUTH ACADEMY 青 S H U N 学園カナダ校

**Saturday, 3:00pm-3:30pm, Street Stage**

**土曜、午後3時～午後3時半、ストリートステージ**

Join Seishun Youth Academy, the Canadian sister group to Japanese rock idol unit Seishun Gakuen, at the Powell Street Festival! Seishun Youth Academy will deliver an authentic and exciting idol performance with their original songs in both English and Japanese! Together, let's make this the hottest stage in all of Canada!

福岡発ロック系アイドルユニット『青SHUN学園』のカナダ校『Seishun Youth Academy』!日本のアイドル文化を全世界に広めることを目標にしてカナダのバンクーバー市を中心にライブ活動を行っている個性豊かな全員カナダ人の次世代アイドルユニット。メッセージ性の強いオリジナル楽曲を英語と日本語で歌いながら元気でパワフルなステージをお届けします。

#### TEKE::TEKE テケテケ

**Saturday, 4:15pm-5:00pm, Diamond Stage**

**土曜、午後4時15分～午後5時、ダイヤモンドステージ**

**Sunday, 3:00pm-4:00pm, Diamond Stage**

**日曜、午後3時～午後4時、ダイヤモンドステージ**

TEKE::TEKE began as an homage to legendary Japanese guitarist Takeshi "Terry" Terauchi. Composed of musicians from well-known Montreal bands (Pawa Up First, Patrick Watson, Boogat, Gypsy Kumbia Orchestra), the band quickly came into its own by blending Japanese Eleki surf-rock with elements of modern music that include shoegaze, post-punk, and psych rock, as well as Latin and Balkan influences. They use standard rock gear alongside traditional Japanese instruments (shinobu flute, shamisen, taisho koto) to take a fresh look at the rising electric future.

TEKE::TEKEは、日本の伝説のギタリスト、寺内(テリー)タケシのオマージュバンドとして活動を開始しました。モントリオールで名の知れたバンド(Pawa Up First, Patrick Watson, Boogat, Gypsy Kumbia Orchestra)出身のミュージシャンで構成され、シューゲイザー、ポスト・パンク、サイケデリック・ロック、ラテン、バルカンなどの影響を受けた現代音楽と、日本のエレキ・サーフ・ロックを混ぜたユニークなバンドに発展しました。通常のロック楽器に加え、日本の伝統的な楽器(篠笛、三味線、大正琴)を使用し、電気音楽の未来を牽引します。



Sansho Daiko  
Photos: Kristin Fuchihara



TEKE::TEKE





Vancouver Okinawa Taiko  
Photo: Noah Photography

**Tender Love テンダー・ラブ**  
**Sunday, 12:00pm-12:30pm, Firehall Theatre**  
**日曜, 午後12時 ~ 午後12時半, ファイアーホール劇場**

Tender Love is art damaged pop. Performances are characterized by memorable hooks and gorgeous melodies destroyed through drones and repetition. アート・ダメージ・ポップのバンド。印象深いフックと魅力的なメロディーを、持続低音と反復によって破壊するスタイルが特徴です。

**Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓**  
**Saturday, 4:00pm-4:30pm, Street Stage**  
**土曜, 午後4時 ~ 午後4時半, ストリートステージ**

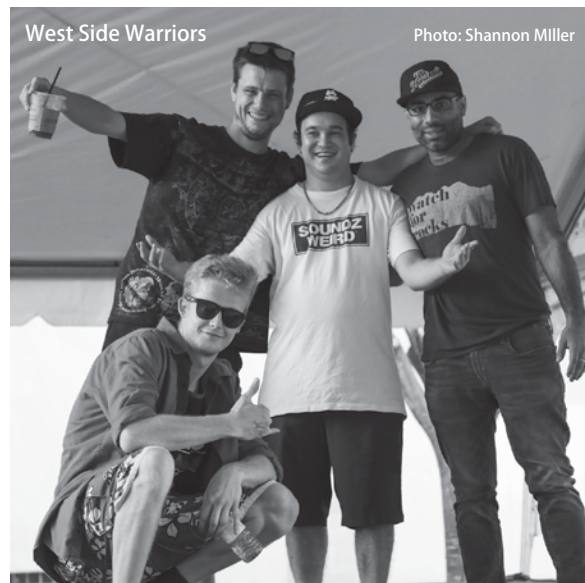
Vancouver Okinawa Taiko has been performing at numerous cultural festivals, charity functions, and anniversary events in North America for over a decade. The group's aim is to share Okinawan style drum-dancing and to promote Okinawan culture. Their membership is made up of several generations to reflect this grassroots folk art. バンクーバー沖縄太鼓は、過去10年以上にわたって、北米の様々なフェスティバルや、チャリティー・イベント、記念行事で演奏してきました。グループの目的は、沖縄の太鼓舞踊と沖縄文化を紹介することです。草の根の民族文化を反映し、世代をまたがったメンバーで構成されています。

**West Side Warriors ウェスト・サイド・ウォリアーズ**  
**Sunday, 6:00pm-6:30pm, Street Stage**  
**日曜, 午後6時 ~ 午後6時半, ストリートステージ**

Toby Mukai (Tobes) is 50% Japanese, 50% English and 100% Vancouverite. He is an aspiring composer, musician and rapper. Back in March 2008 he suffered a work place accident (fell three stories of a building) that caused him to go into a recovery program. Despite the odds in November 2017, he received a Diploma of Continuing Studies in Digital Music Studies from Langara College. Now Tobes volunteers for the Vancouver Adaptive Music Society (VAMS). Dillon RINO Longson is an up and coming rapper in the Vancouver scene. They have been collaborated for the past 10 years.

トビー・ムカイ (Tobes) は、50%ジャパニーズ、50%イングリッシュ、100%バンクーバー人です。彼は作曲家、ミュージシャン、ラッパー志望のアーティストです。2008年3月には、職場での事故(建物の3階からの転落事故)に苦しみ、リハビリ・プログラムに参加しました。そして、2017年11月にはランガラ・カレッジのデジタル音楽研究を卒業しました。現在はTobesはVancouver Adaptive Music Society (VAMS) でボランティア活動を行っています。バンクーバーでラッパーとして活躍するディロン・リノ・ロンソンと、過去10年間、コラボレーションを続けてきました。

**Yuni Mori 森ゆに**  
**Saturday, 2:00pm-2:30pm, Firehall Theatre (with Kisyyuu)**  
**土曜, 午後2時 ~ 2時半, ファイヤーホール劇場 (と姫州)**  
**Sunday, 1:00pm-1:30pm, Street Stage (with Kohei Yoshino)**  
**日曜, 午後1時 ~ 午後1時半, ストリートステージ (とコウヘイ・ヨシノ)**  
Yuni Mori is a singer-songwriter and pianist, performing since 2009. The root of her music comes from classical and hymns. She has produced commercial songs as well as her own albums. 森ゆには、2009年からシンガーソングライター兼ピアニストとして活動をしています。彼女の音楽はクラシックと賛美歌にルーツがあります。これまで、コマーシャルに歌の提供をしたほか、自身のアルバムも制作してきました。



West Side Warriors

Photo: Shannon Miller

## Displays 展示

Displays are ongoing and located in the Vancouver Buddhist Temple.  
展示はフェスティバル期間中バンクーバー仏教会に設置してあります。

### Ainu Display アイヌ展示

Please note: this display will be held on the Fourth Floor room 413 of the Vancouver Japanese Language School. Artists and representatives from Hokkaido will display video and art created by Ainu people. 日本語学校4階413号室で開催。北海道出身のアーティストたちが、アイヌの人々によって制作されたビデオとアートを紹介します。

日本語

### Bonsai Floral Gardens 盆栽フローラル・ガーデンズ

Our Master Tak Yamaura is a respected bonsai master. More than 50 years ago, he sprouted a love for bonsai. He graduated from a horticultural university in Japan. You can find his one of a kind artwork at our gardens, which Tak grew from seeds he brought from Japan. 私たちの師匠タク・ヤマウラは尊敬されている盆栽の師匠です。50年以上前、盆栽を好きになり、日本の園芸の大学を卒業。彼が日本から持ってきて、種から育てた唯一無二の作品は私たちの庭園でご覧になれます。



**Canadian College of Shiatsu Therapy カナダ指圧カレッジ**  
Canadian College of Shiatsu Therapy promotes original Shiatsu Therapy, developed by the founder, Tokujiro Namikoshi Sensei, and regulated by the Ministry of Health in Japan. カナダ指圧カレッジは、指圧の創始者である浪越徳次郎先生によって生み出された指圧治療を推進しています。この治療法は、日本の厚生省によって認定されています。

### Consulate General of Japan 日本領事館

Opened in 1889 as Japan's first government office in Canada, the Japanese Consulate serves BC and the Yukon. Japan's first diplomatic mission opened in Ottawa in 1928, and Canada opened its first legation in Tokyo in 1929. This year we celebrate the 90th anniversary of that opening and the 130th anniversary since the Consulate opened in Vancouver. 1889年に、カナダで最初の日本政府の事務所として設立された日本領事館はB.C州とユーコンエリア受け持っています。1928年に、最初の日本外交使節団がオタワで開かれ、1929年にカナダが東京で最初の公使館を開設しました。今年、私たちはその日本外交使節団の90周年とバンクーバーでの領事館開設130周年を迎えます。

### Nikkei National Museum 日系博物館

The Nikkei National Museum's mission is to honour, preserve, and share Japanese Canadian culture and history for a better Canada. Visit their booth for information about Nikkei history and photos of pre-war Powell Street. 日系博物館は、カナダをより良い国にするために、日系カナダ人の歴史を尊重、保存、共有するという使命を担っています。日系人の歴史や、戦前のパウエル街の写真にご興味をお持ちの方は、ぜひ日系博物館のブースにお越しください。

### Vancouver Ikebana Association バンクーバーいけばな協会

Ikebana is the art of Japanese flower arranging. The VIA is an association of members — both teachers and students — from five ikebana schools, which are active in the lower mainland. They have classes, displays, demonstrations and workshops. Demonstrations will take place at 1:30pm and 3:30pm on Saturday and Sunday.

日本の花道文化の展示。バンクーバーいけばな協会は、バンクーバー・ローワー・メインランドで活動する5つの生け花の流派から成る協会です。教室や、展示、実演や、ワークショップを行っています。実演は、土日の午後1時半と、3時半に行われます。



Photo: Kristin Fuchihara



# Martial Arts 武術



**Bujinkan Taka Seigi Dojo 武神館 Taka Seigi道場**  
**Sunday, 11:30am – 12:00pm, Japanese Hall**  
**日曜、午前 1 1 時半～ 1 2 時、日系人会館**

Bujinkan Budo Taijutsu is a Japanese martial system comprised of 9 warrior schools of Samurai and Ninjutsu traditions with lineage dating back more than 1000 years. Studied internationally by military and security organizations working in high-threat situations, grandmaster Dr. Masaaki Hatsumi's Bujinkan system has received many elite awards including 2 from the Emperor of Japan (no other Japanese martial art has received this). Dai-shihan Paul Mann, 15th dan and head of the Bujinkan Vancouver Taka Seigi Dojo, has travelled regularly to Japan over the past 20 years to study under Dr. Hatsumi.

武神館武道体術は、1 0 0 0 年以上前から侍と忍術の伝統を受け継ぐ 9 つの流派よりなる日本の武術です。国際的に、危険度の高い現場で働く軍事、保安機関により研究され、初見良昭師の武人館は、天皇陛下からの 2 つの賞を含む、数多くの賞を受賞しました(他のどの日本武術も天皇陛下からの賞を受賞したことはありません)。武術館バンクーバー、Taka Seigi道場の代表、大師範であるポール・マンは、1 5 段を所持し、過去 2 0 年以上定期的に日本へ渡航し、初見館長のもと武術を極めていきます。

**Busenkai (Iwamaryu Aikido & Tamiya-Ryu Iaijutsu)**  
**武仙会 (岩間流 & 田宮流居術)**  
**Sunday, 12:30pm – 1:00pm, Japanese Hall**  
**日曜、午後 1 2 時半～ 1 時、日系人会館**

Iwama Shinshin Aikido Busenkai is under the supervision of Kenny Sembokuya Sensei, Student of Hitohira Saito Sensei. He was appointed as an instructor for the Busenkai Tokyo Branch in 2010, as well as the head instructor for Canada, Malaysia, Indonesia, Taiwan, Hong Kong, and China. Busenkai also practices Tamiya-Ryu Iaijutsu. Canada Tamiya-Ryu Iaijutsu Genkei Branch is the first official branch in Canada and an extension of the Tokyo Genkei Honbu (Headquarters) dojo. The Tamiya-Ryu style of Iaido is practiced around the world. Techniques are performed with large movements and great precision to embody and express nobility and beauty.

岩間神信合気道武仙会は、斎藤ひとひら先生の弟子ケニー・センボクヤ先生が指導のもと活動を行なっています。センボクヤ先生は、2010年に武仙会東京支部で指導者として認定され、カナダ、マレーシア、インドネシア、台湾、香港、中国における指導者代表としても選ばれました。カナダ田宮流居合術元慶支部は、カナダ初の支部で、東京本部の道場から派生しています。俊敏且つ大きな動きで気高さと美しさを表現します。

**Kyudo Association of Canada – Vancouver**  
**カナダ弓道連盟バンクーバー**  
**Sunday, 3:30pm – 4:00pm, VJLS Hall**  
**日曜、午後3時半～午後4時、日系人会館**

KAC Vancouver is a local group which studies the art of Japanese Archery known as kyudo. In kyudo, they strive to improve themselves through shooting. Kyudo is not limited to the act of shooting; it also encompasses all movement and postures in the dojo. KAC Vancouver is a member of the Kyudo Association of Canada, which is affiliated with the International Kyudo Federation based in Tokyo, Japan.

KAC (カナダ弓道連盟バンクーバー) は、日本弓道の美を追求します。弓道は、射の動作だけでなく、道場における様々な動き、姿勢、精神状態なども重視します。KACバンクーバーは、東京に拠点を置く国際弓道連盟に所属するカナダ弓道連盟に加盟しています。

**Shito-Ryu Karate-Do Canada 糸東流空手道カナダ**  
**Saturday, 5:30pm – 6:00pm, Japanese Hall**  
**土曜、午後 5 時半～ 6 時、日系人会館**

Japan Seiko-Kai Karate-Do Canada was established in 1970 and currently has over 1000 members nationally. We also have over 25 international branch clubs. They focus on teaching traditional methods of self-defense while promoting a balance between mind, body and spirit. Currently, they are increasing our focus on bullying-prevention activities, including collaboration with other martial arts groups to perform and fundraise for Pink T-shirt Day.

日本清光会空手道カナダは、1 9 7 0 年に創立し、現在カナダ全土で 1 0 0 0 人を超えるメンバーが登録しています。伝統的な護身法に力点を置きながら、同時に、心、体、精神のバランスを促進します。現在、他の武道グループとのコラボレーションやピンクTシャツデーのための募金活動など、いじめ防止活動に注力しています。

**Shohei Juku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ**  
**Saturday, 12:30pm – 1:00PM, Japanese Hall**  
**土曜、午後12時半～ 1 時、日系人会館**

Aikido is a holistic practice combining physical techniques with mental discipline. Using powerful circular movements, aikido techniques embody the principle of non-resistance, wherein the defender moves in complete harmony with the attacker, bringing the conflict to a peaceful conclusion for both. Shohei Juku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morito Suganuma Sensei (Aikikai 8th dan). Shohei Juku Canada represents the Canadian branch of Suganuma Sensei's organization, which is based in Fukuoka, Japan. In addition to offering Aikido classes to all levels of interested students, their dojo hosts a yearly seminar with Suganuma Sensei in Vancouver.

合気道は肉体的な技巧と精神的な規範を含めた、総合的な実践です。合気道は抵抗の否定を理念とし、力強い円形の動きを利用することで、襲撃者との「和合」を目指し、対立を平和的解決に導くことを追求します。祥平塾合気道カナダは、菅沼守人先生(合気会八段)の合気道を普及するために創立され、福岡に拠点のある菅沼塾のカナダ支部となっています。合気道のクラスを提供するほか、毎年菅沼先生のバンクーバー訪問に際してセミナーを開催しています。

**Shorinji Kempo 少林寺拳法**  
**Sunday, 1:30pm – 2:00pm, Japanese Hall**  
**日曜、午後1時半～ 2 時、日系人会館**

Shorinji Kempo are practitioners of shorinji kempo, a martial art that provides the benefits of self-defense, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society by improving the lives of its members.

少林寺拳法は「護身練鍛」、「健康増進」、「精神修養」の三徳を兼ね備えた武道です。社会の構成員の生活を向上することが、少林寺拳法の目的とされます。

**Vancouver Iaido Club バンクーバー英信流居合道クラブ**  
**Saturday, 3:30pm – 4:00pm, Japanese Hall**  
**土曜、午後 3 時半～ 4 時、日系人会館**

Iaido is a traditional Samurai martial art using Japanese swords. The Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club practices the classical form of Iaido, known as Muso Jikiden Eishin-Ryu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional forms of sword combat.

居合道は、約450年前に発祥し、時を経て現代まで変わらず伝わる剣技です。バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来の居合道の流派に属します。パウエル祭では、伝統的な剣戦の型を披露します。

**UBC Classical Bujutsu UBC古武道柔術**  
**Saturday, 4:30pm – 5:00pm, Japanese Hall**  
**土曜、午後 4 時半～ 5 時、日系人会館**

We are an organization dedicated to the practice, preservation, and promotion of the classical martial arts of Japan. For more information on us, please reference [www.shofukan.ca](http://www.shofukan.ca). UBC 古流柔術クラブは日本の戦国時代または江戸時代に武士によって作られた格闘技の振古、研究をしている団体です。このクラブの指導者は皆、日本で古武道を習い免許を取得しました。

**Yoshinkan Aikido of British Columbia Association**  
**養神館合気道B.C. 協会**  
**Sunday, 2:30pm – 3:00pm, Japanese Hall**  
**日曜、午後2時半～3時、日系人会館**

Aikido is a modern Japanese martial art based upon the principle of harmony through connection, balance, and timing. It is an extremely powerful form of self-defense that is also

gentle and non-aggressive: carefully controlling an attacker using the attacker's own energy. Strength is not emphasized because the use of physical strength is unnecessary. Shioda Aikido is the Aikido of Gozo Shioda; Morihei Ueshiba's most outstanding student, and preserves the hard style, pre-war teachings of O'Sensei.

合気道は、連結、バランス、そしてタイミングを利用した和合の原理に基づいて高度に発展した日本の武術です。護身術として非常に強力でありながら、優しく、攻撃的なものではありません。攻撃者のエネルギーを利用して相手をコントロールするため、肉体的な力はありません。篠田合気道は、植芝盛平大先生の戦前からの教えを忠実に守る篠田剛造式の合気道です。

## Call to action 行動を起こしましょう!

The Carnegie Community Action Project (CCAP) works mostly on housing, income, and land use issues in the Downtown Eastside (DTES) of Vancouver. Visit their information table on the north east corner of Oppenheimer Park to learn more about the current housing crisis. カーネギー・コミュニティ・アクション・プロジェクト (CCAP) は、主にバンクーバーのダウンタウン・イーストサイド (DTES) の住宅、収入、土地利用の問題に取り組んでいます。是非、オッペンハイマー公園の北東の角にあるCCAPのインフォ・テーブルに立ち寄って、現在の住宅危機について学びに来てください。





Powell Street Festival Lottery パウエル祭宝くじ

Support our work by purchasing Powell Street Festival lottery tickets!

All proceeds go toward the production of the Festival. Tickets are \$5 each. Chances are one out of 4,000 to win! All draws will occur on festival grounds on August 3rd & 4th, and the grand prize will be drawn at 6pm on Sunday, August 4th, 2019. You do not need to be present to claim your prize as you will be contacted after the festival. Tickets may be sold and purchased only in British Columbia by those 19 years-old and older. Organization name: Powell Street Festival Society

GRAND PRIZES 特賞

1 One lucky winner will be flying with a friend, family member, or partner to Japan!

Prize includes \$200 in J-station credits. Prize winners can purchase rail passes and other items. Courtesy of Japan Airlines, Powell Street Festival Society, and JTB International. Total Value: \$3,300 (Conditions apply.)

当選者には日本航空、日本行きチケット2枚が当たります! 賞品には、レールパス等を購入できるJ-ステーションクレジット、200ドル相当が含まれます。日本航空、パウエル祭協会、JTBインターナショナル提供 3300ドル相当(ご利用規約が適用されます。)

3 Fun at the Festivals! Package Enjoy Vancouver’s most unique and exciting festivals!

Enjoy some of Vancouver’s unique and exciting festivals! Two tickets to any Vancouver Writers Festival event, two tickets to the Growing Room 2020 opening night party, one ticket to a writing workshop at Growing Room Festival, six tickets and a membership to Queer Film Festival, two festival passes to Vancouver New Music, \$100 voucher for tickets to Indian Summer Festival, two festival passes to Vancouver Latin American Film Festival, and two festival passes to Vancouver International Film Festival.

Total Value: \$1551

Many thanks to all of our generous donors! 寄贈者の皆様の寛大なご寄付に感謝いたします!

Note: Winners consent to the release of their names and addresses by the licensee. Winners’ names will be posted in the following publications: The Bulletin and Vancouver Shinpo, as well as the Powell Street Festival Society website and Facebook site. 注意: 当選者は、宝くじライセンス機関が指名と住所を公表することに同意するものとします。当選者のお名前は、月報、バンクーバー新報誌上、またパウエル祭のウェブサイトとFace Bookページで公表されます。

宝くじを購入してパウエル祭の運営にご協力ください!

売上はすべてパウエル祭の運営費となります。宝くじ抽選券は一枚\$5です。当選確率は4000分の1です!すべての抽選は2019年8月3日(土)と4日(日)フェスティバルの会場内で行われます。特賞の抽選は8月4日の午後6時です。当選された方はフェスティバル後にご連絡いたします。宝くじの販売はブリティッシュコロンビア州内で、19歳以上の方のみご購入できます。団体名: パウエル祭協会

BC Gaming Event Licence number: # 116323.

2 Dinner for 6 by the Chefs of Hapa Izakaya in Your Home

The chefs from award-winning Hapa Izakaya will prepare a Japanese feast for you and 5 guests in the comfort of your home! Courtesy of Hapa Izakaya Total Value: \$2000 (Conditions apply)

葉っぱ居酒屋ディナーご自宅用6名分 受賞歴のあるHapa Izakayaのシェフが、ご自宅を訪問して6名様分の日本食をふるまいます! Hapa Izakaya提供 2000ドル相当(ご利用規約が適用されます)

お祭り好きの方へ!パッケージ賞

バンクーバーのユニークで楽しいフェスティバルをお楽しみください! バンクーバー作家祭のイベント券2枚、グローイング・ルーム祭オープニングナイトパーティ入場券2枚、グローイング・ルーム祭ライティングワークショップ券1枚、クイア映画祭入場券6枚と会員券1枚、バンクーバー・ニュー・ミュージック祭入場券2枚、インディアン・サマー祭100ドル分の引換券、バンクーバー・ラテンアメリカ映画祭入場券2枚、バンクーバー国際映画祭入場券2枚。 1551ドル相当

4 Gift certificate for Continuing Studies Class at Emily Carr Value: \$600.00

エミリー・カー生涯学習受講権 600ドル相当

Chances are 1 in 4,000 (total tickets for sale) to win a GRAND prize. BC Event Gaming License Number: #116323 Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111 www.bcreponsiblegambling.ca Know your limit, play within it. 19+ [ご参加の方は節度を守ってお楽しみください]

Early Bird Prizes その他の賞品

Draw Time: Sunday at 5 PM 抽選日時: 日曜午後5時

Two tickets to a Vancouver Opera production Donated by Vancouver Opera, Value: \$680.00 バンクーバーオペラへの招待券2枚(680ドル相当)

Gift Certificate for a Continuing Studies Class at Emily Carr Value: \$600.00 エミリー・カー生涯学習受講券(600ドル相当)

Visual Learner Book Pack Escape to Gold Mountain, Antifa, Divine Threads, and Such a Lovely Little War Donated by Arsenal Pulp Press and Figure 1 Publishing, Value: \$128.85 アーセナル・パルプ出版およびフィギュア1出版提供のビジュアル本4冊パック(128.85ドル相当)

Draw Time: Sunday at 2:15 pm 抽選日時: 日曜午後2時15分

Vancouver Magazines Subscription Pack One-year subscription to Geist Magazine, one-year subscription to the Bulletin and JCCA membership, and one-year subscription to Room Magazine and Room Magazine’s fortieth anniversary anthology. Donated by Geist, The Bulletin, and Room Magazine, Value: \$126.00

「Geist Magazine」、「げっぱう」と「Room Magazine」の1年分の雑誌購読券、JCCAの会員券、「Room Magazine」40周年記念作品集(126ドル相当)

Food Essentials Pack \$50 gift certificates for Fujiya and Sunrise Market and a gift certificate for a six-inch round, made-to-order cake at Cadeaux Bakery. Donated by Fujiya, Sunrise Market, and Cadeaux Bakery, Value: \$130.00 サンライズ・マーケット、ふじや、カドー・ベーカリーのギフトカード3枚パック(合計130ドル相当)

Vancouver Book Pack Chinatown Ghosts, Vancouver Eats, Stan Douglas Abbott & Cordova, Vancouver Was Awesome. Donated by Arsenal Pulp Press and Figure 1 Publishing, Value: \$126.85 アーセナル・パルプ出版およびフィギュア1出版提供のバンクーバーにまつわる本4冊(126.85ドル相当)

Draw Time: Saturday at 5pm 抽選日時: 土曜午後5時

Groceries \$50 gift certificates for Fujiya and Sunrise Market. Donated by Fujiya and Sunrise Market, Value: \$100.00 ふじやとサンライズ・マーケットのギフトカード2枚パック(合計100ドル)

Writers of Colour Book Pack Walking Boy, Jonny Appleseed, Tiger Flu, Woo-Woo, and Oracle Bone. Donated by Arsenal Pulp Press, Value: \$97.75 アーセナル・パルプ出版提供の有色人作家たちによる本5冊(97.75ドル相当)

A Night Out at the Cinematheque Donated by the Cinematheque, Value: \$68.00 シネマテークでの夜(68ドル相当)

Draw Time: Saturday at 3:45pm 抽選日時: 土曜午後3時45分

Foodie Book Pack Scent of Pomegranates and Rose Water, Decolonize Your Diet, A Feast for All Seasons, and Modern Native Feasts Donated by Arsenal Pulp Press, Value: \$108.80 アーセナル・パルプ出版提供の食に関する本4冊(108.80ドル相当)

Four tickets to a Vancouver Canadians baseball game Donated by Vancouver Canadians, Value: \$65.00 バンクーバー・カナディアンズの野球観戦券4枚(65ドル相当)

Geist Magazine and Bulletin Pack One-year subscription to the Bulletin, Geist Magazine, and a JCCA membership Donated by the Bulletin and Geist Magazine, Value: \$65.00 「Geist Magazine」と「げっぱう」の雑誌購読券一年分、JCCAの会員券(65ドル相当)

Draw Time: Saturday at 1:30pm 抽選日時: 土曜午後1時30分

Coffee Gift Basket Donated by Republica Coffee, Value: \$50.00 リパブリカ・コーヒーのギフトバスケット(50ドル相当)

Silkscreened T-shirt Donated by Blim, Value: \$35.00 プリムのTシャツ(35ドル相当)

Bulletin Subscription One-year subscription to the Bulletin and a JCCA membership. Donated by The Bulletin, Value: \$40.00 「げっぱう」の雑誌購読券一年分とJCCAの会員権(40ドル相当)

Powell Street Festival Merch Pack Festival t-shirt, tenugui with silkscreened design by Jenny Hsieh, and a reusable shopping bag. Donated by Powell Street Festival Society, Value: \$45.00 パウエル祭協会パッケージ Tシャツ、手ぬぐい、エコバッグ(45ドル相当)



## Participatory Activities 参加型アクティビティ



**360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク**  
**Saturday, 12:00pm & 3:30pm (about 2.5 hours)**  
**Vancouver Japanese Language School Room 412**  
**土曜午後 1 2 時と午後 3 時半 (2 時間半程度)**  
**Sunday, 12:00pm & 3:30pm (about 2.5 hours)**  
**Vancouver Japanese Language School Room 412**  
**日曜午後 1 2 時と午後 3 時半 (2 時間半程度)**

360 Riot Walk is a 360-video walking tour experience led by local artist Henry Tsang. 360 Riot Walk traces the route taken by the mob that attacked the Japanese Canadian community around Powell Street during the 1907 Anti-Asian Riots. Register at Info Booth. Maximum 10 people/tour.

Meet in VJLS, fourth floor, room 412

Equipment will be provided. Audio will be in English only. Japanese, Cantonese and Punjabi versions will be released at a later date. Bring water, a hat, and your own headphones/earbuds if you wish.

ローカルアーティストのヘンリー・ツァングによるビデオ・ウォーキング・ツアー。3 6 0 ライオット・ウォークは、1 9 0 7 年にパウエル街周辺で起こった反アジア人暴動で日系カナダ人コミュニティを攻撃した集団のルートをたどるツアーです。インフォメーション・ブースにて受付を行います。定員：1 ツアーにつき 1 0 人まで。

集合場所：日本語学校 4 階、部屋 4 1 2

音声ガイドは英語のみ(日本語、カントン語、パンジャビ語版は、後日リリースされます)。

持ち物：水、帽子、またご自分のヘッドフォン／イヤホン使用ご希望の方は、各自持参してください。

**Asahi Pitch Game 朝日ピッチゲーム**  
**Interactive Zone インタラクティブ・ゾーン**

Batter up! Can you strike out an Asahi baseball star? Pitch balls past the batter's swing to win an assortment of prizes. All ages. \$2 for three balls, \$3 for six balls.  
「打席につけ!」朝日軍の元野球選手を三振させられますか? 空振りをとったピッチャーには、様々な賞品を用意しています。対象：子供からお年寄りまで。3球 2 ドル、6 球 3 ドル。

**Ashi Ato 足跡**  
**Interactive Zone インタラクティブ・ゾーン**

Step onto the platform, dip your giant brush, and with a singular gesture, leave your mark! Titled Ashi Ato, this interactive installation is inspired by Shodo, Japanese calligraphy, and includes giant brushes made of traditional materials such as bamboo and horse hair called “fudes.” The hanshi, or paper, is a large platform with quick-drying material that changes colour when wet. Emily Carr University students Shayla Giroux and Zenyase Hunsberger won the 4th Annual Public Art Competition for PSF. The project was made possible through financial and in-kind contributions from Abaton Projects, Emily Carr

University of Art and Design, Hapa Collaborative, PFS Studio and Revery Architecture, as well as several private donors.  
プラットフォームに乗って、巨大な筆を墨汁に見立てたインクウォーターにつけて、一筆書きであなたの跡をつけよう! 「足跡」は、日本の書道に影響を受け、馬毛や竹など伝統的な材料で作った筆を使ったインタラクティブなインスタレーションです。濡れると色が変わる大きなプラットフォームが半紙になっています。レバリー建築とアバトン・プロジェクトの指導の下で、エミリー・カー大学の学生シェイラ・ギローとゼンジー・ハンズバーガーが、第 4 回の PSF パブリックアート・コンペティションで優勝しました。このプロジェクトは HAPA コラボラティブ、PFS スタジオ、レバリー建築と、民間支援者のご協力により可能になりました。

**Free Prize Draw for Seniors シニア感謝くじ引き**

Enter to win prizes in our seniors' draw! Draw boxes can be found at the Interactive Zone and at the Nikoniko Home Care booth in our Community Booth section. All seniors (65+) receive one free entry per day. Draws take place at 5pm each day and will be announced on the Diamond Stage at the same time as the lottery prize.

シニア感謝くじ引きに参加しませんか? シニアの方 (65 歳以上) は参加無料。くじ引き用の箱はインタラクティブ・ゾーンとニコニコホームケアのブースに設置されています。シニアの方は一日につき一回くじ引きに参加できます。くじ引きは両日とも午後 5 時に行われ、宝くじの結果と同時にダイヤモンド・ステージで発表されます。

**Historical Walking Tours 歴史ツアー**  
**Vancouver Japanese Language School**  
**バンクーバー日本語学校**

**English Tours: Saturday 2pm & 4pm, Sunday 2pm & 3pm**  
**英語のツアー：土曜 午後 2 時 & 4 時、日曜 午後 2 時 & 3 時**  
**Japanese Tour: Saturday, 3pm**  
**日本語のツアー：土曜 午後 3 時**

This historical tour will take a look at the buildings, stores, and people of the pre-war Powell Street district. The tours are free and are approximately 45 minutes long. Meet in front of VJLS on the corner of Alexander and Jackson Streets.  
バンクーバーの「日本町」と呼ばれた、戦前のパウエル通り地区の建物、商店や住民の歴史を巡ります。参加無料、全行程約 45 分。バンクーバー日本語学校 (475 Alexander St) の前に集合してください。

**Meet and Greet the Daruma ダルマと写真を撮ろう!**  
**Paueru-gai, Powell Street neighbourhood パウエル街**  
Daruma, the traditional Japanese “wishing doll,” greets festivalgoers throughout the weekend. Post your photos @powellstfest\_daruma #powellstfest. Costume design by Diane Park.  
フェスティバル開催中、ダルマが来場者の皆様に挨拶にまわります。ダルマと写真を撮り@whatisthedaruma's handle? #powellstfest にポストしてください。コスチュームデザイン：ダイアン・パーク。



**Seishun Youth Academy Meet & Greet**  
**青春ユースアカデミー ミート&グREET**  
**Saturday, 4:30pm, Alexander Street**  
**土曜、午後 4 時半、アレクサンダー・ストリート**

Cheki Photo with a Seishun Youth Academy member \$10,  
Cheki Photo with all Seishun Youth Academy members \$40  
青春アカデミーのメンバーと一緒にチェキ写真撮影 1 0 ドル、  
青春アカデミーメンバー全員と一緒にチェキ写真撮影 4 0 ドル

**Sumo Tournament 相撲トーナメント**  
**Sunday, 4:00pm-5:00pm, Demo Area**  
**日曜、午後 4 時 ~ 午後 5 時、デモエリア**

With mentorship from the Vancouver Sumo Fun Club, PSF hosts a Sumo Tournament for festival visitors. Do you have what it takes to be the Yokozuna (Grand Champion)? Festival visitors – men and women alike – are encouraged to take part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out – or if any of your body parts others than the soles of your feet touch the dohyo (ring) - you lose! Pre-registration required. On Sunday, sign up on Dunlevy Street, north of Alexander, between 12 and 2pm.  
バンクーバー相撲ファンクラブの協力のもと、パウエル祭の来場者によるトーナメントを開催します。参加して横綱を目指してみませんか? 男女とも歓迎です。参加には事前の登録が必要です。日曜日、午後 12 時 ~ 2 時の間にアレクサンダー通り北のダンレビ一通りにて受付を行います。

**Tanko Bushi 炭坑節**  
**Sunday, 2:00pm-2:30pm, Demo Area**  
**日曜、午後 2 時 ~ 2 時半、デモエリア**

A staple of any Matsuri! This is your chance to dance to the famous Tanko Bushi, the coal miners' song. The steps are simple, so everyone can take part, even those with two left feet! 祭りの定番! かつて炭坑労働者によって歌われた「炭坑節」に合わせて踊りましょう。ステップは簡単。不器用な人でも踊れます!

**Undōkai お笑運動会**  
**Saturday, 12:00pm-12:30pm Demo Area**  
**土曜、午後 12 時 ~ 12 時半、デモエリア**

Undōkai or sports day is a family friendly, interactive game show hosted by June Fukumura and her troupe of clowns. Audience members will be invited to play a series of hilarious Japanese variety show-inspired games and win some wacky prizes! The audience can simply watch, or they can compete with one another or even challenge one of the clowns!  
遊んで、笑って、体を動かそう! ジューン・フクムラとその仲間たち率いる、リレー、チャレンジ、ゲームなど様々な楽しいアクティビティに挑戦して景品を勝ち取ろう。観てるだけでも、参加しても OK! 家族みんなでお笑運動会を盛り上げよう!



June Fukumura

**Vancouver Buddhist Temple Sanctuary Visit**  
**バンクーバー仏教会本堂参拝**  
**Saturday & Sunday, 2:30pm, 4:30pm**  
**土曜 & 日曜、午後 2 時半、4 時半**

**Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会**  
The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shin Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple.  
バンクーバー仏教会はカナダ初の仏教寺院として、1904 年に建造されました。現在の建物は 35 年前に新たに建てられたものですが、本堂に日本で作られた美しい祭壇があります。参拝ご希望の方は、仏教会内の展示ホールに集合してください。

**Vancouver Japanese Gardeners' Association**  
**バンクーバー日系ガーデナーズ協会**  
**Interactive Zone**

**土曜 & 日曜、午前 11 時半 ~ 午後 7 時、インタラクティブ・ゾーン**  
The Yoyo Balloon Game is hosted by the Vancouver Japanese Gardeners' Association, a non-profit organization which is more than 50 years old. VJGA also features Japanese character masks and kendama.  
非営利団体/バンクーバー日系ガーデナーズ協会は、今年で 5 1 周年を迎えます。フェスティバルでは、ヨーヨーゲームを主催する他、キャラクターお面、けん玉も用意しております。





## Featured Artists 注目アーティスト

**Ainu Performance アイヌ・パフォーマンス**  
**Saturday, 2:30pm-3:00pm, Demo Area**  
**土曜、午後2時半～午後3時、デモエリア**  
**Sunday, 5:30pm-6:00pm, Diamond Stage**  
**日曜、午後5時半～6時、ダイヤモンド・ステージ**



Artists from Hokkaido present a traditional and engaging performance. Come and learn more about Ainu indigenous culture. 北海道のアーティストが、観客を巻き込む伝統的なパフォーマンスを披露します。アイヌ文化を学びに来てください。

**Chihei Hatakeyama & Mark Mushet**  
**チヘイ・ハタケヤマ & マーク・ムシェット**  
**Saturday, 3:00pm-3:30pm, Firehall Theatre**  
**土曜、午後3時～午後3時半、ファイアーホール劇場**

Chihei Hatakeyama is an electronic musician from Tokyo, Japan. He composes using guitars, pianos and vibraphones, creating a mix of warm, enveloping and melodic drones. His music could be described as ambient, post-ambient, or experimental. Mark Mushet is a Vancouver-based freelance photographer and video producer with thirty years of professional experience that includes filmmaking, broadcast video production, and still photography. The two artists have been working across the Pacific to create music videos featuring Pacific Northwest imagery including snow, open sea, and shifting mists. Their years-long collaboration will manifest in this presentation at PSF, which will also double as a celebration for Chihei's latest CD release. 東京出身の電子ミュージシャン、Chihei Hatakeyamaは、ギター、ピアノ、ビブラフォンを使って作曲し、暖かく包み込むような連続音を作り出します。アンビエント、ポスト・アンビエント、実験的音楽と言えるでしょう。Mark Mushetは、バンクーバーに拠点を置くフリーランス・フォトグラファーかつビデオグラファーで、プロとして30年に渡って映画作り、放送用のビデオ制作、そして写真制作を行ってきました。この二人のアーティストは、太平洋を越えて、雪、海、海、霧などの太平洋岸北西部の景色をフィーチャーしたミュージック・ビデオを作成してきました。今年のパウエル祭では、Chiheiの最新CDリリースを祝い、二人の何年にも渡るコラボレーションの成果を披露します。

**June Fukumura**  
**Undōkai お笑運動会**  
**Saturday, 12:00pm-12:30pm Demo Area**  
**土曜、午後12時～12時半、デモエリア**  
**Nikkei Artist Mixer 日系アーティスト・ミキサー**  
**Sunday, 12:00pm-2:30pm, Firehall Courtyard**  
**日曜、午後12時～2時半、ファイアーホール・コートヤード**

**Sumo Tournament 相撲トーナメント**  
**Sunday, 4:00pm-5:00pm, Demo Area**  
**日曜、午後4時～午後5時、デモエリア**  
 June Fukumura's hyper-kawaii, dark humoured, clown alter-ego, Sumiko is bringing お笑い to Powell Street Festival! She will be hosting a quirky Japanese game show inspired by contemporary game shows and comedy from the sho-wa era. Sumiko revives these classic games like パンスト相撲 (Stock-

#powellstfest

ings Sumo)、たたいて・かぶって・ジャンケンポン (Hit, Wear, Rock-Paper-Scissors)、箱の中身はなんだろう (What's inside the box?) and invites to audience to participate in these games with her. Sumiko uses comedy to burst through Japanese stereotypes. June also hosts the Nikkei Artist Mixer and the Sumo Tournament.

ジューン・フクハラの別人格、ダークユーモア炸裂でハイパーかわい「スミコ」が、お笑いをパウエル祭に持ち込みます!昭和のクイズ番組やお笑いに発想を得た懐かしのゲーム、「パンスト相撲」、「たたいて・かぶって・ジャンケンポン」、「箱の中身はなんだろう」などを蘇らせ、観客を巻き込むライブ・ゲームショーの司会進行を務めます。スミコは、お笑いを使って日本のステレオタイプを破壊します。ジューンは、日系アーティスト・ミキサーと相撲トーナメントの司会も務めます。

**Katrina Wolfe and Joey Largent**  
**カトリーナ・ウルフ & ジョーイ・ラージェント**  
**Saturday, 4:00pm-4:30pm, Firehall Theatre**  
**土曜、午後4時～午後4時半、ファイアーホール劇場**

Performances by Katrina Wolfe and Joey Largent will combine Butoh (Japanese dance theater), sculpture, installation, and live sound. Intricate costumes and sculptural forms will be transformed as Katrina moves amongst them. Katrina's unique style of movement changes rapidly from wild and dynamic to extremely fragile and delicate. A mysterious soundscape will develop with the changing imagery as Joey plays various instruments to compliment, contrast, and integrate with the sounds created by the movement of the body and installation. カトリーナ・ウルフとジョーイ・ラージェントによる舞踏、彫刻、インスタレーションとライブ・サウンドを合わせたパフォーマンス。カトリーナの動きによって、手の込んだデザインの衣装と彫刻が変容します。ワイルドでダイナミックな動きから繊細でデリケートな動きへと激しく変化することが特徴です。ジョーイが演奏する様々な楽器は、カトリーナの体の動きとインスタレーションを引き立てたり、対比させたり、交わることによってミステリアスなサウンドスケープを生み出します。

**Kisyuu 姫洲**  
**Saturday, 2:00pm-2:30pm, Firehall Theatre (with Yuni Mori)**  
**土曜、午後2時～2時半、ファイアーホール劇場 (と森ゆに)**  
**Sunday, 4:00pm-4:30pm, Street stage**  
**日曜、午後4時～4時半、ストリートステージ**

Kisyuu creates big pieces of calligraphy art during her live performance. She uses a variety of brushes which is up to 100cm long to create her art. Japanese calligraphy is known as a quiet, delicate art, but here she shows the possibility and new aspect of Japanese calligraphy which is dynamic and lively. ライブの書道パフォーマンス。長さ100cmのものを含む、様々な筆を使います。書道は静かで繊細な芸術ととして知られていますが、姫洲はダイナミックで生き生きとした新しい書道の可能性を示します。



reveryARCHITECTURE

Proud to be sponsors  
for the 43<sup>rd</sup> annual  
Powell Street Festival

**TEKE::TEKE テケテケ**  
**Saturday, 4:15pm-5:00pm, Diamond Stage**  
**土曜、午後4時15分～午後5時、ダイヤモンドステージ**  
**Sunday, 3:00pm-4:00pm, Diamond Stage**  
**日曜、午後3時～午後4時、ダイヤモンドステージ**

TEKE::TEKE began as an homage to legendary Japanese guitarist Takeshi "Terry" Terauchi. Composed of musicians from well-known Montreal bands (Pawa Up First, Patrick Watson, Boogat, Gypsy Kumbia Orchestra), the band quickly came into its own by blending Japanese Eleki surf-rock with elements of modern music that include shoegaze, post-punk, and psych rock, as well as Latin and Balkan influences. They use standard rock gear alongside traditional Japanese instruments (shinobu flute, shamisen, taisho koto) to take a fresh look at the rising electric future.

TEKE::TEKEは、日本の伝説のギタリスト、寺内(テリー)タケシのオマージュバンドとして活動を開始しました。モントリオールで名の知れたバンド(Pawa Up First, Patrick Watson, Boogat, Gypsy Kumbia Orchestra)出身のミュージシャンで構成され、シューゲイザー、ポスト・パンク、サイケデリック・ロック、ラテン、バルカンなどの影響を受けた現代音楽と、日本のエレキ・サーフ・ロックを混ぜたユニークなバンドに発展しました。通常のロック楽器に加え、日本の伝統的な楽器(篠笛、三味線、大正琴)を使用し、電気音楽の未来を牽引します。



**Yuni Mori 森ゆに**  
**Saturday, 2:00pm-2:30pm, Firehall Theatre (with Kisyuu)**  
**土曜、午後2時～2時半、ファイアーホール劇場 (と姫洲)**  
**Sunday, 1:00pm-1:30pm, Street Stage**  
**(with Kohei Yoshino) 日曜、午後1時～午後1時半、ストリートステージ (とコウヘイ・ヨシノ)**

From Yamanashi, Japan, Yuni brings her original piano compositions and delicate voice to Powell Street Festival. 山梨県出身のユニは、ピアノ弾き語りのオリジナル作品をパウエル祭にお届けします。



Yuni Mori





Dance 舞踊



Noor Dance Company ヌーア・ダンス・カンパニー

Saturday 6:00PM-6:30PM, Street Stage

土曜、午後6時～午後6時半, ストリートステージ

Noor Dance Company was founded by Maki and Negma, two of Vancouver’s top belly dancers. They have been enthralling audiences around the world and are thrilled to be back dancing with their students at the Powell Street Festival. Maki has performed and taught in North America, Southeast Asia, and Japan. She is known for her fluidity, artistry, and strong stage presence. Negma has lived and performed in Dubai, Canada, and Japan. Her style balances grace with technical prowess. ヌーア・ダンス・カンパニーは、MakiとNegmaの二人のベリーダンサーによって結成されました。二人はこれまで世界中の観客を魅了してきましたが、この度、パウエル祭の地に戻り再び生徒と一緒に踊れることを楽しみにしています。Makiは北米、東南アジア、日本の各地で活動しており、しなやかさ、芸術性、ステージ上での存在感の強さで評価されています。Negmaは、ドバイ、カナダ、日本を拠点に、気品と卓越した技術を兼ね備えたパフォーマンスをしてきました。



Visual Arts ビジュアル・アート

Kisyuu 姫洲

Saturday, 2:00pm-2:30pm, Firehall Theatre (with Yuni Mori)

土曜、午後2時～2時半、ファイアーホール劇場 (と森ゆに)

Sunday, 4:00pm-4:30pm, Street stage 日曜、午後4時～4時半、ストリートステージ

Kisyuu creates big pieces of calligraphy art during her live performance. She uses a variety of brushes which is up to 100cm long to create her art. Japanese calligraphy is known as a quiet, delicate art, but here she shows the possibility and new aspect of Japanese calligraphy which is dynamic and lively. 姫州はライブ・パフォーマンスで大きな書道の作品を作ります。使用する筆は最大100cmのものを含め、さまざまです。日本の書道は、静かで繊細な芸術として知られていますが、姫州は書道のダイナミックで生き生きとした新しい側面を披露します。

Otowa Ryu Japanese Dance Group 音羽流日本舞踊会

Saturday 3:00PM-3:30PM, Diamond Stage

土曜、午後3時～午後3時半、ダイヤモンドステージ

Otowa Ryu Japanese Dance Group has introduced Japanese traditional dances and folk dances at many festivals and events across Canada since the group was formed in 1971. The group consists of all ages, from Issei (1st generation) to Gosei (5th generation).

音羽流日本舞踊会は、1971年の結成以来、カナダ全国のお祭りやイベントで日本の伝統的な舞踊や民謡踊りなどを広く紹介してきました。グループは1世から5世まで、幅広い年代のメンバーで構成されています。

Satsuki Kai Japanese Dance 彩月会

Sunday 1:30PM-2:00PM, Diamond Stage

日曜、午後1時半～午後2時、ダイヤモンドステージ

The Satsuki Kai Dance Group started in May 2011, with the goal of learning and enjoying Japanese dance in a relaxed and friendly atmosphere, under the direction of dancing master Kayo Nishikawa, of the Nishikawa School of Japanese Dance. They have performed at numerous festivals and events in the Lower Mainland, as well as at seniors’ centres.

彩月会は2011年5月に結成され、日本舞踊西川流師範西川佳洋先生のご指導の下、楽しくリラックスした環境で踊りの稽古をしています。これまで、Lower Mainlandのさまざまなフェスティバルやイベント、シニアセンターで発表してきました。



Film 映画

Hayashi Studio ハヤシ・スタジオ

Sunday, 3:00pm-3:30pm, Firehall Theatre

日曜、午後3時～午後3時半、ファイアーホール劇場

Who is missing in our history? Hayashi Studio investigates the hidden history of British Columbia, as documented by Japanese photographer, Senjiro Hayashi. Hayashi’s lens photographed every creed, class and color, his work gives us a glimpse into our diverse past and asks us to reflect on who’s histories we know and the history of Japanese Canadian’s before 1942. Hayley Gray is a Vancouver-based writer and director.

我々の歴史に登場しない人々とは？ハヤシ・スタジオは、セイジロウ・ハヤシのドキュメンタリー写真によってブリティッシュ・コロンビアの隠れた歴史を調査します。ハヤシのレンズは、どの信条、階級、人種も別け隔てなく様々な歴史を捉え、私たちの多様な過去を写し出し、私たちが語ってきたのは「誰の」歴史だったのか、また1942年以前の日系カナダ人の歴史がどんなものだったのかを振り返らせます。ヘイリー・グレイはバンクーバーを拠点とする作家、監督です。



Literary 文学



Re-pronunciation: 再発音

Saturday, 5:00pm-5:30pm, Firehall Theatre

土曜、午後5時～午後5時半、ファイアーホール劇場

New works by Yonsei women writing Erica Hiroko Isomura, Carolyn Nakagawa, and Laura Fukumoto write in and around intersections of contemporary politics, solidarity with marginalized communities, and surviving as millennials in Vancouver. In this live reading, they will share distinct experiences of Japanese Canadian identity through new works of poetry and creative non-fiction.

日系四世の女性作家の最新作。エリカ・ヒロコ・イソムラ、キャロリン・ナカガワ、ローラ・フクモトが現在の政治的背景の中で、社会から疎外されたコミュニティと結束しながらミレニアル世代としてバンクーバーを生き抜いていくことについて書きました。この朗読会では、詩とクリエイティブ・ノンフィクションを通して、日系カナダ人としての経験やアイデンティティを表現します。

Ceremonial 日本の伝統

Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do

(Tea Ceremony) 茶道、裏千家バンクーバー支部

Sunday, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm

日曜、午後1時、2時、3時、4時

Vancouver Japanese Language School Tatami Room

バンクーバー日本語学校畳間 (5th Floor) (5階)

The Urasenke Foundation of Vancouver promotes the practice of the Japanese Way of Tea through lessons, demonstrations, and public events throughout the year. We invite you to participate in an authentic tea service in the tranquil tatami room on the VJLS rooftop. All guests will be served tea and a sweet. Please sign up in advance at the Information Booth (at least 30 minutes prior to ceremony time).

裏千家バンクーバー支部は、年間を通じて、茶道の稽古、発表、イベントへの参加をしています。パウエル祭では、バンクーバー日本語学校の畳間にて、皆さまを本格的な呈茶にご案内いたします。参加希望の方は、開始30分前までに、あらかじめ、アレキサンダー・ストリートのダンレビーより東にあるインフォメーション・ブースにて予約をしてください。



Photo: Naiya

Sally Ito “The Emperor’s Orphans”

サリー・イトウ 『天皇の孤児たち』

Saturday, 12:00pm-12:30pm, Firehall Theatre

土曜、午後12時～午後12時半、ファイアーホール劇場

In 1975 when she was 12, Ito’s family made an epic road trip from our home in Sherwood Park, Alberta to Vancouver, BC in two cars filled with relatives on both her mother and father’s side. Her maternal grandfather Toshiro Saito recorded this trip in a travel diary while her paternal great aunt Kay spoke of her memories to her older sister Chiyoko as they revisited places familiar to them from their lives in BC before and during the second world war. Come hear these voices from the past as she reads from her book, The Emperor’s Orphans.

1975年、サリー・イトウが12歳のとき、イトウ家の家族は父、母両家の親戚を二台の車に乗せて、アルバータのシャーウッドの家からバンクーバーまで、壮大なロードトリップを実現させました。母親方の祖父トシロウ・サイトウは、この旅の様子を日記に書き綴り、父親方の大叔母ケイは、戦前のBCでの生活の思い出を所縁のある地を訪ねながら、姉のチヨコに語りました。著書 The Emperor’s Orphans (天皇の孤児たち) から、著者が朗読をし、彼らの声を蘇らせます。

Omikoshi by Vancouver Rakuichi

バンクーバー案内によるお神輿

Saturday, 1:00pm, Sign up on Jackson Street, just south of Alexander. 土曜、午後1時、ジャクソン・ストリートのアレク

サンダーより南にあるブース

The omikoshi, or portable shrine, is an essential element of festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the omikoshi vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass onto everyone.

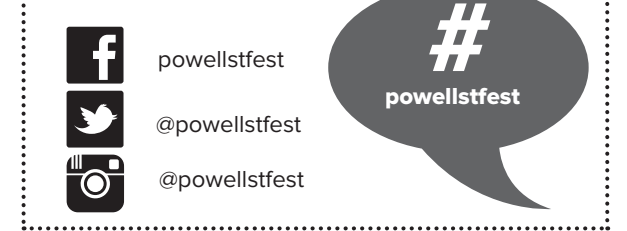
お神輿は、日本中のあらゆるお祭りで欠かせない存在です。神霊が宿ると信じられた人が神輿を担ぎ激しく揺さぶることで、人々に幸運がもたらされると考えられています。参加希望の方は、ジャクソン・ストリートのアレクサンダーより南にあるブースで申込をしてください。

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE!

パウエル祭の体験を共有しましょう!

Share your favourite Powell Street Festival moments, photos and videos and encourage friends to check out the festival on social media using #powellstfest

パウエル祭での楽しかった瞬間、写真、ビデオを共有し、ソーシャルメディアで#powellstfestを使って、友達にお祭りをチェックするように勧めましょう。





## Artist Talks and Panels



### History, Culture, and the Right to Remain in SROs Today SROの現状:歴史、文化、住み続ける権利

**Saturday, 3:30pm-4:00pm, VJLS Room 416**

**土曜、午後3時半～4時,バンクーバー日本語学校 416号室**

Just as Japanese Canadians once dwelled, and were uprooted from, the historic SROs that still stand in the Powell Street area, tenants living in them today are under constant threat of displacement. At this panel, you will hear from SRO tenants who are organizing and doing research to protect their homes in the face of impending dispossession. Learn how you can help to fight for justice by supporting the community's right to remain. Facilitated by members of the Right to Remain Collective, an action research project supported by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

かつて日系人が退去を強いられたように、パウエル街に建ち並ぶ歴史的SRO (Single Room Occupancy)の住人は、現在、退去の危機に日々さらされています。このパネルでは、略奪に直面しながら自分たちの住居を守ろうと立ち上がるSROの住人の話を聞くことができます。どのようにすれば、このコミュニティの「住み続ける権利」をサポートできるのか、知ることができます。ディスカッション進行:アクション・リサーチ・プロジェクト、Right to Remain Collective;後援:Social Sciences and Humanities Research Council of Canada。

### Landscapes of Injustice ランドスケープ・オブ・ジャスティス

**Saturday, 4:30pm-5:00pm**

**Vancouver Japanese Language School Room 416**

**土曜、午後4時半～午後5時,バンクーバー日本語学校 416号室**

**Sunday, 5:30pm-6:00pm, Vancouver Japanese Language School Room 416 日曜、午後5時半～午後6時,バンクーバー日本語学校 416号室**

The LOI Museum Exhibit cluster is currently in the content development stage of an exhibit that will travel to major museums and cultural centers across Canada. We will host a presentation and discussion on our exhibit design. We will incorporate schematics and invite feedback on designs, stories, and objects.

ランドスケープ・オブ・インジャスティスは、現在、カナダ各地のミュージアムやカルチャー・センターでの研究成果発表に向けて準備中です。パウエル祭では、展示デザインについて、プレゼンテーションとディスカッションを行います。皆さんにフィードバックやアイデアをいただき、今後の計画に生かします。

### Let's Kataribe レッツ語り部

**Saturday, 5:30pm-6:00pm**

**Vancouver Japanese Language School Room 416**

**土曜、午後5時半～午後6時,バンクーバー日本語学校 416号室**  
和歌山県美浜町三尾や周辺地域の小中高生が集まり、和歌山県美浜町三尾について、バンクーバー移民の歴史などを学び、日本語や英語で紹介する活動をしています。

バンクーバーと三尾をつなぐ移民の歴史の紹介プレゼンテーション

We are students in Elementary and Secondary Schools from and near Mio, Mihama-cho, in Wakayama Prefecture. We study the history of immigration from Mio to Vancouver and share it with others both in Japanese and English.

Our presentation introduces the history of immigration to bridge Mio and Vancouver.

### Misao Kumagai 被爆体験伝承

**Saturday, 12:30pm-1:00pm**

**Vancouver Japanese Language School Room 416**

**土曜、午後12時半～午後1時,バンクーバー日本語学校 416号室**

I am a member of the first cohort of the Atomic Bomb Survivors Storytelling Project, which was launched in 2012 by City of Hiroshima. We completed our three-year training and have been sharing our stories at Hiroshima Peace Memorial Museum and other places since 2015.

At PSF, I will share with the audience the story of Ms. Sadae Kasaoka, who was in her mid-teens when she was exposed to the atomic bombing, and our wishes for peace.

被爆体験伝承者 広島市が2012年から始めた被爆体験伝承事業の第1期生です。3年間の研修期間を経て2015年から原爆資料館等で伝承活動をしてきました。

被爆体験伝承 被爆の実相と被爆当時中学生だった笠岡貞江さんの体験、そして笠岡さんと私(熊谷)の平和への思いを伝えます。

### Nikkei Artist Mixer 日系アーティスト・ミキサー

**Sunday, 12:00pm-2:30pm, Firehall Courtyard**

**日曜、午後12時～2時半,ファイアーホール・コートヤード**

Are you a Japanese Canadian artist? Associated with Nikkei arts and culture? Study a Japanese art form? Curious about Japanese culture? Want to get involved in the Japanese Canadian/Nikkei community? If you said yes to any of the above, then we invite you to the Nikkei Artist Mixer hosted by June Fukumura. Whether you identify as JC/Nikkei or not this is an inclusive opportunity to celebrate JC/Nikkei culture and mingle with some amazing artists and community members! Snacks and light refreshments will be provided. FREE.

日系アーティスト集まれ～!日系・日本人アーティスト、日本文化や芸術に携わる方、又は日系・日本文化に興味を持つ方、大歓迎。日系アーティストミキサーは日系・日本人・日本への興味を持つ方の交流を深めるための会です。是非みんなで楽しい時間を過ごしましょう。軽食と飲み物付き。入場無料。

### Nuclear Issues in 21st Century: Invisible Danger of Radiation 21世紀の核問題:見えない放射線の脅威

**Sunday, 12:00pm-5:00pm, VJLS Room 416**

**日曜、午後12時～5時,バンクーバー日本語学校 416号室**

An atomic bomb exhibition and video.

原爆展とビデオ上映

日本語

## Celebrating 49 years.

It's our 49<sup>th</sup> year on 49<sup>th</sup> Avenue. Help us celebrate, reconnect, and build a brighter future for Langara College, Beyond 49.

**Learn more.**

**beyond49.langara.ca**

B E Y O N D

49

**Langara.**

THE COLLEGE OF HIGHER LEARNING.

## Zero Waste Challenge Project



Powell Street Festival embraced the Zero Waste Challenge Project in 2007, one of the first major festivals to do so. Food utensils and dishes sold on-site are made of compostable materials. We encourage festival attendees to support the program and ensure that garbage, compost, and recycling is separated and deposited in the appropriate receptacles. Green Chair Recycling volunteers are on-hand to assist with the sorting. Bottled water is not sold at the festival, so please don't forget to bring your refillable water bottle. We provide a water station throughout the festival weekend!

### ZERO WASTEチャレンジ・プロジェクト

パウエル祭は、2007年に大規模なフェスティバルとしては初めての取り組みとして、Zero Wasteチャレンジ・プロジェクトを開始しました。会場で販売する食べ物の食器は、コンポストできる素材でできたものを使用しています。来場者の方々は、ゴミ、リサイクル、コンポストの分別にご協力ください。グリーンチェアリサイクルのボランティアが分別のお手伝いをさせていただきます。ペットボトルの水は会場では販売しておりませんので、是非マイボトルをご持参ください。会場のあちこちに、給水所が設置してあります!

## Donate 寄付

Financial contributions of all sizes help to ensure that the Powell Street Festival continues for years to come. Please consider making a donation today at the Festival Information Booth in Oppenheimer Park by cash or cheque (written to 'Powell Street Festival Society'). Or you can donate online at [bit.ly/PSFDonate](http://bit.ly/PSFDonate) or mail the cheque to the Powell Street Festival Society office:

**Suite 410 – 111 W. Hastings Street**

**Vancouver, BC V6B 1H4**

Thank you for supporting the work of the Powell Street Festival Society. Upon request, we will issue a tax receipt for the value of your donation.

寄付による支援のおかげで、パウエル祭は今後も開催を続けることができます。

開催中、オープンハイマー・パーク内インフォメーションブースでも、現金もしくは小切手(Powell Street Festival Society宛)にて、皆様からの寄付金を受け付けております。ウェブ上でも寄付金の受け付けを行っておりますので、ご検討の上ご協力よろしくお願い致します。パウエル祭協会事務所: Suite 410-111 W. Hastings Street, Vancouver, BC V6B 1H4

必要に応じて、税金申告用レシートの発行も可能です。

### TOP 5 WAYS OF CONTRIBUTING TO THE ZERO WASTE CHALLENGE! ZERO WASTEに役立つ5つの方法!

- **Compost** all Powell Street Festival food and foodware purchased at the Festival!
- **Recycle** all your bottles and cans!
- **Avoid** contaminating our compostable bins with non-Festival foodware waste!
- **Carry** your own water bottle; you can purchase a limited edition PSF bottle! And fill up at our Tap Water Station! Please note that bottled water isn't sold at Festival.
- **Ride** your bike, walk, or take public transportation to the Festival (use the Free Bike Valet service)!
- 会場で購入した食品および食器はコンポストに分別する!
- ビン缶はリサイクルに分別!
- 会場の外から持ち込んだ食器をコンポストに混ぜない!
- マイボトルを持参する。パウエル祭オリジナルボトルも購入可(数に限りあり)。給水所で水を補給!会場ではペットボトルの水は販売しません。
- 会場までは、自転車、徒歩、公共交通機関を利用(無料の駐輪所をご利用ください)!



## THANK YOU TO OUR SUPPORTERS &amp; FUNDERS



Thank you to the Vancouver Foundation for supporting Powell Street Festival Society's Advocacy and Outreach efforts through our partner, WePress Community Art Space.

Read more at [wepress.ca](http://wepress.ca)!

パウエル祭の権利活動を支援してくださったバンクーバーファンデーションおよびウィープレス・コミュニティ・アートスペースに感謝申し上げます。詳しくは [wepress.ca](http://wepress.ca) にて!

### Thank you to our 2019 Donors and Supporters 2019 年の寄贈者およびスポンサーのみなさま、 ご支援ありがとうございます

Amrita Designs, Anonymous, Antler to ShimaRisu, Arsenal Pulp Press, Arts Club Theatre, Baker & Table Café, Benny Foods, Blim, Burgoo, Cadeaux Bakery, Cartems Donuterie, Catfe, COCONAMA Chocolates, Daiso, Dosanko, Esther & Wendy Matsubuchi in memory of Tamio Wakayama, Figure 1 Publishing Inc., FreshPoint Vancouver, Fujiya, Geist Magazine, Growing Room Literary Festival and Room Magazine, Guu Izakaya, Indian Summer Arts Society (Indian Summer Festival), JTB International (Canada) Ltd., Kami Insurance Agencies Ltd., Kathy Shimizu, Kunio Yamagishi, Kyoto Journal, Meet, Murata, Nina Inaoka Lee, Noriko & Co., Old Spaghetti Factory, Opus Art Supplies, Paper Ya, PFS Studio, Pure Bread, Pure Float Ltd., Queer Film Festival, Ramen Taka, Republica Coffee, Saku, Steven Smeaton, Stephanie Wood, Sunrise Market, Taigi Maeda, Tama Organic Life, The Bulletin, The Cinematheque, The Keg Steakhouse + Bar, Vancouver Canadians, Vancouver International Film Festival, Vancouver International Writers Festival, Vancouver Latin American Film Festival, Vancouver New Music, Vancouver Shinpo, Vancouver Buddhist Temple, Lookout Society, The Getaway, Shinobu Homma, PitStop Portables, Konbiniya.



Photo: Shannon Miller

## Introducing our new Artist Residency in Japan! 新しいアーティスト・イン・レジデンス・プログラムの紹介!

The Powell Street Festival Society (PSFS) is pleased to present its inaugural partnership with the Artist in Residence Yamanashi (AIRY) program. This artist-run initiative, based in the mountainous region of Yamanashi, Japan, focuses on cultivating community, connections, and work between artists from Japan and abroad. Artists in this program are provided accommodation, studio space, local outreach opportunities, and a final exhibition. PSFS will cover airfare, residency fees, and offer a per diem for eligible applicants. Applications will be open from Sept. 1 to Oct. 15, 2019 on [www.powellstreetfestival.com](http://www.powellstreetfestival.com)

パウエル祭協会は、本年より山梨のアーティスト・イン・レジデンスのプログラム、AIRYとパートナーシップを結ぶことになりました。AIRYは、アーティスト主導のイニシアチブで、山に囲まれた環境の中で、アーティストの作品作りはもちろん、日本と海外のアーティストの関係やコミュニティを育むことを目的としています。参加アーティストには、宿泊施設、スタジオ・スペース、地域との交流の機会、そしてプログラム終盤の作品発表の場が提供されます。パウエル祭協会からは、航空運賃、プログラム参加費、日常経費が支給されます。参加希望者は以下のサイトから2019年9月1日から10月15日の間に申請書を提出してください。 [www.powellstreetfestival.com](http://www.powellstreetfestival.com)

### Eligibility

Applicants must identify as Japanese-Canadian | Be at least 21 years of age  
Able to participate in the residency for the full duration—one month in April 2020  
CV should demonstrate at least 2 years of artistic practice; all genres of art are welcome  
Be a Canadian citizen or permanent resident  
More information on the program, accommodations, and accessibility can be found at: [air-y.net/archives/category/blog/about](http://air-y.net/archives/category/blog/about)

### 応募資格

日系カナダ人であること | 21歳以上であること  
2020年4月のレジデンス期間に一ヶ月間現地滞在できること  
履歴書で、最低2年間のアート活動を証明できること;どんなジャンルでも構いません  
カナダ市民か、永住者であること  
本プログラム、宿泊施設、アクセスについての詳細は、以下のサイトをご覧ください  
[air-y.net/archives/category/blog/about](http://air-y.net/archives/category/blog/about)



Photo: Hammer